

全訳『世界の記』7版対校訳

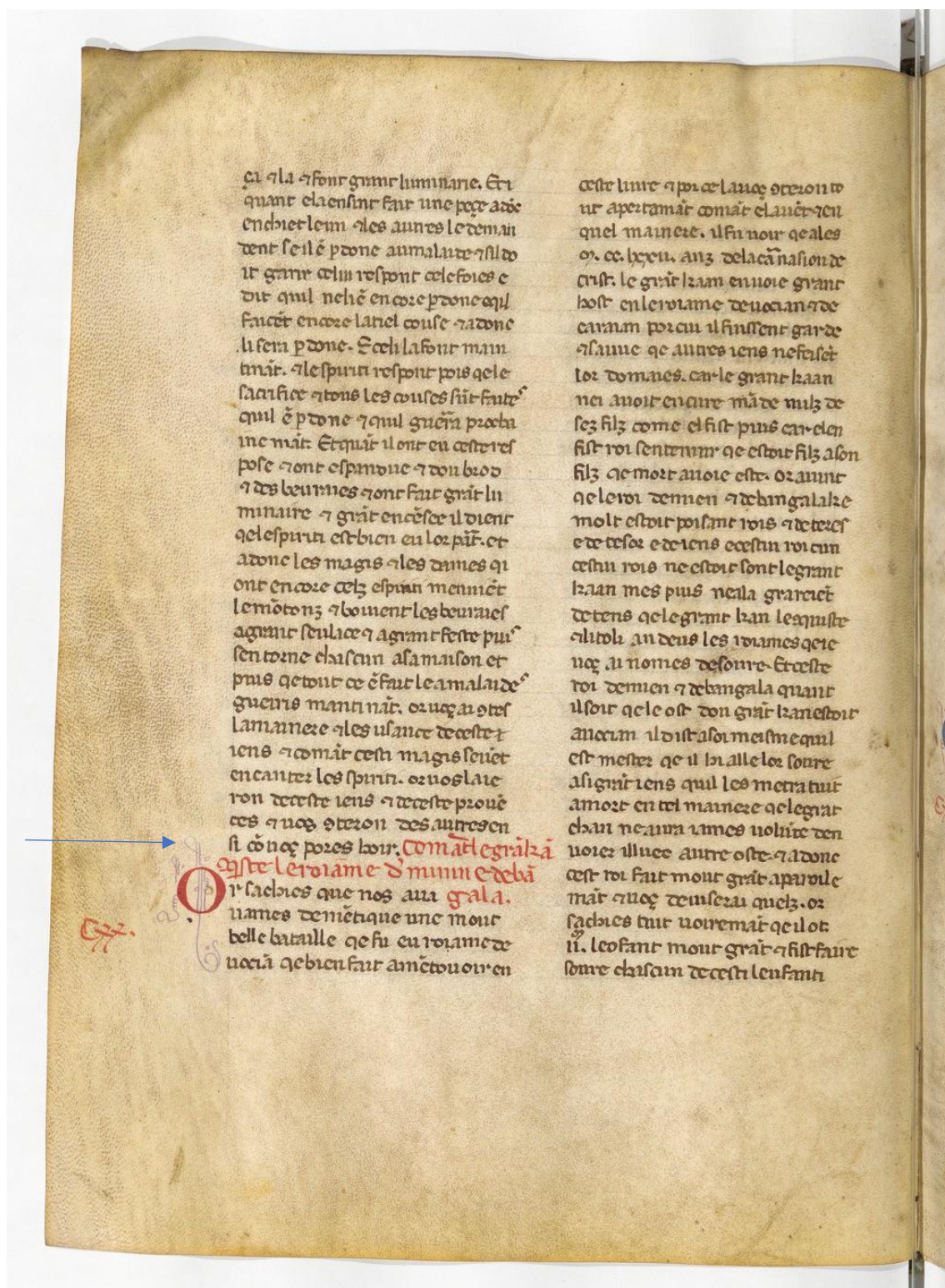
IV カタイとマンジ (1) 内陸部

13 ミエン王との戦い Ch.121-123



図1 象に乗って戦うミエン王とその軍 BnF fr. 2810, f. 58r

(転記はVAの他は全て Univ. di Venezia, *Ramusio Project* より、F・Rの和訳は拙訳『世界の記』名古屋大学出版会 2013 より、いずれも一部変更あり。太字は、転記・和訳とも、FはRとの、他はFとの異なり。)



un chasteaus de fust nulle four q
molt bien fait q ordree por cobare
et lor chasteaus chasteaus auoir au
mou. xii. homes por obare q ennel
li auoir. xvi. et entel puis. et enore
or bien. lx. homes entre achenais
raunanz li ma uoir apres il fut
bié aproul de poultant rois et grant
comel estoit. car saches qe le fust
lost de faire un grant effors. E qe
ueq en ordie ceste rois quat il or
fust signat aproul comel enore au
cotes il ne fust de moult de mesour
mānais semere alanoie et out
les iens por alet. soles lost dou
grant laan qe estoit auoia il al
lent tant quil ne treuēt anen
tūc qe amēto uoir face qe il fust
uenus a. ii. iornes pres alet ost
des tartare q il uer mult son esp.
por soier ne. et por se pouler seies.
**Q duse alabaraille q fo entre
lost do gra ca eleroi de nue.**
E quant les sire des ost tartare
fust certame mat qe est roilue
noit soure a signat iens il habie
doutte por qe il ne uoir qe xii.
lomes achenais mes san faille
il estoit mouit uailanz homes de
son cors et bien chenaunt qe auoir
anion ne s'adim. il ordie et amo
neste se iens mouit bien. il por
cace tant o il plus por de defende
le pais et se iens. et por con nos fust

le lone otere. saches tūc uoie mat
qeles tartare sen uient tant xii.
lomes achenais en leplam d'uo
cām et il uer attendent les enu
mis qe uenissent alabaraille et ce fo
por grant senq et por bone cheuente
car saches qe de oste cel plam
auoir un bois mouit grant et plen
arbres entel maniere oue anes
lor attendiet les tartare les enu
mis en cel plam. Or la son impu
apaler des tartare qe bié en reu
nezon por chane mat et pileron de
les enu mis. or saches tūc uoir
mat qe quat le roi de men fust
ne auques et oute se iens il se pa
rēt de luec esmechre alanoie
etalent tant qe il fust uenus en
plam de uoia la o est tartare esto
ient tūc aparoules. et quat il fust
uenus en cel plam pres alet en
mis au malice il a set se les o fust
eles chasteaus et les homes de fust
bien armes por obare il ordie se
lomes achenais et apres molt bien
et saie mat come saie rois quil estoit
et quat il or ordie et a sette tout
son a set il semust aale. et tūc la
ost uer les enu mis. et quat les
tartare les uient uoir il ne fo
semblant qe il soient de rien esus
mes moient qe il sunt preuq
et ardis dūre mat. car saches
senq nulle faille qe il semust

alaioie tnt ensemble bien et orce māt
 et saie mant neis les en minis. equant
 il finēt pres aelz et qe il ne moit for que
 on comēcer labatulle adonc les cheuans
 des tartars quant il ont neis les leofans
 il espoutent entel manere qeles tartars
 neles pient mener auant uez les en
 minis mes se toinoiet toutes foies an
 ces. Et l'roi et liens oles leofans alo
 ient toutes foies auant. **Cidit encor**
de labatulle mesme.
 Ont ce uen il enone grant ire et mesano
 ient qe il deussent faire car il noiet de
 re mēt se liue puent mener loz cheuans
 auant qe il ont deudot pou. mes il seef
 poient mout saie mant et ne duruqil
 firent. or sachies qeles tartars quat il i
 uoir qeloz cheuans estoiet si espoutet
 il des mōtent tnt deloz cheuans et les
 mistēt de dens le bois et les atactēt
 a les arbres puis mistēt les mains a
 les ars et en cougēt les saietes et laiet
 aler. Ales leofans il trācēt loz tates sa
 gites qe meuoille. et firent les leofans
 en manres durt māt. Et les iens dou
 roi traient encor ales tartars mo
 ut espse māt et donc aelz mout du
 asaut. mes les tartars qe daseq esto
 ient meilloz homes dumes qeloz
 ennemis ne stoiet se defendoiet māt
 ardie māt. Et qe neq aleroie dūlar
 sachies qe quat les leofans firent
 en si en manres oieuoq. et otes tnt
 les plusors. ieuoq et qe il se toinent

en fine neis les iens douroi de si grāt
 fraite qe il senbloit qe tout le mōt se
 deust fenre. il ne saietēt iames aler
 bois et li se mestēt de dens et rompēt les
 clausmans et gāstēt et destrūcēt toutes co
 uses car il aloient or eioz l'aple loz
 faisant trop grāt fraite de temoure. et
 quat les tartars ont uen qeles le
 fans se stoiet tōne en fine en tel ma
 inere ouos aues or il ne font de mo
 rance mes tout mānāt mōtēt a che
 uals et aler se l'roi et sus saietes il y
 mēcēt labatulle a saietes multau
 cle et pesmes car le roi et se liens se te
 fendoiet ardie māt. Et il ont toutes
 les saietes ietes et trācēt les mīstēt les
 manz aspee et a les maques et se cōcēt
 lors mout aspre māt il se donoiet
 grandis me coux loz poust len ueoir
 toier et receuoit despee et demages
 or poust len ueoir occire ebs et cheualz
 or poust len ueoir couper man et bus
 bus et cels car sachies qe manres en
 cheuoient alatre mors et naures a
 mort laie et laiose bi estoit signēt
 qe len neoit le dieu tonāt les fies
 elabatulle estoit de toutes pās mor
 grant et pesmes mess li sachies sang
 nulle faille qeles tartars en moiet
 la meior pāie car de male loie fo co
 men ce poust le roi et se liens tnt
 eurent occis cels loz en cel batulle
 Et quat labatulle fin dūree iusque
 amidi passe adonc le roi et se liens

estoiert simaumes et tant en estoit
ocisi que il ne poient plus s'oir car il
uoient bien qe se il li de moret plus
qui li sunt tant moes. Et poe ne
noussist plus demore mes semist
alafine tant co il plus puent. Et quant
les tartars uirer qe celz estoit tor
nee en fine illuont abarant et cha
gant et acant simalamar qe cestoit
une piee aucoir. Et quant il ont cha
cune une piee il inclinent plus ca
gant mes alant poe les loz poe
de telz leofans et sius di qe il
trinchent les grant arbres poe
mettre deuant ales leofans poe
il ne peussent aler auant mestour
ce ne ualour noiant qe peussent
prendre meic uoz di qe les loz
meisme dourai qui estoit pas
le poe poe qe les leofans a
greingnor enten dimar qe nul au
tres animas qe soit. et poe en
paistret plus de ce. leofans et cest
bitulle simar lekan auoir des
leofans asq. Et tel manere ala ce
trebitulle couq auos or. **Comat**
len desende una gra des
uant len sen par de **duer**
este prouice qe uoz aise de
soit adone comat len adese
dre poe une grant defendue car
sachies tuit uoir mant qe len
uair bien deus uornee et dunt
audich et entoute este deus

nee et dem nea conse qe ametonior
face for seulesmar qe uoz di qe illia
une grant place la ou il se fait grant me
chie car tuit les loz de cele dore u
enent acel place auqant iors nome
ce et iors iors la semame il changoit
or dament e donet un fine de poe
tantent et chiuent les meclant
demour longe pite et auent loz ar
ent coles or de cele iens quoz di qe
enfont grant profit e grant gaaigne
Et les iens de celle dore qe aporet
lo or nul ne poe aler alor maison
la ou demorent poe loz se maus tar
demorent en for leu et desorables
nenul set la ou il demoret poe que
nul li ala for quelz. et quant len ate
seuue cest u. iornee et dem adde
treuue len une prouice qe e uer mior
et e ales ofin de yndie amien e ape
les len ala. xv. iornee poe mior de
finable leu et poe grant boscues la ou
il li leofans asq. et mior asq. et
autres dunt les bestes sauues. bmes
ne habitation ma. et poe uoz la
son de ce boscues quoz oteron dunt
estoue si on uos lapon ont. **Cidense**
delacite demie. rubrica.
2 sachies qe quant len e chendres
les xv. iornee qe uos u. iornee deso
ure des desuorable leu adone ten
ue len cite qm e apelles mior quimo
ut e grant et noble et e chief dore
gne les iens sunt y des et ont langaies

Cxxiiij.

F 121 Comant le Grant Kaan conquisté le royaume de Mien¹ et de Bangala.

Or sachiés que nos avavames dementiqué une mout belle bataille, qe fu eu roiaume de Vocian, **qe bien fait a mentovoir en** |55d| **ceste livre**; et por ce la voç conteron tout apertamant **comant el avent et en quel mainere**.

Il fu voir qe a les .MCCLXXII. anz **de l'a<n>carnasion de Crist**, le Grant Kaan envoie grant host en le roiaume de Vocian et de Carajan por cui il fuissent gardé et sauvé qe autres jens **ne feïsent lor domajes**, car le Grant Kaan ne i avoit encure mandé nulz de sez filz, come el fist puis, car el en fist roi Sentemur, **qe estoit filz a son filz qe mort avoie esté**.

Or avint qe le roi de Mien et de Bangala, ke molt estoit poisant rois et de teres e de tesor e de jens, **e cestui rois ne estoit sout le Grant Kaan, mes puis, ne ala gramment de tens qe le Grant Kan le conquisté et li toli andeus les roiaumes qe je voç ai només desovre**, et, ceste roi de Mien et de Bangala, quant il soit qe le ost **dou Grant Kan** estoit a Vocian, il dist a soi meisme qu'il est mester **qe il hi a<i>lle lor sovre a si grant jens qu'il les metra tuit a mort**, en tel mainere qe le Grant Chan ne aura jamés volonté d'envoier **illuec** autre oste. Et adonc cest roi fait mout grant aparoillemant, et voç deviserai quelz.

Or sachiés tuit voiremant qe il ot .II^M. leofant **mout grant**, et fist faire sovre chascun de cesti leufanti |56a| un chastiaus de fust **mult fort et molt bien fait et ordree por combatre**; et sor chascun chastiaus avoit au moin .XII. homes por combatre, et en tiel hi avoit .XVI., **et en tiel plus**. Et encore ot **bien .LX^M. homes** entre a chevaus et **auquanz** hi ni avoit a piés: **il fait bien aparoil de poisant roi et de grant com el estoit, car sachiés q'ele fu bien host de faire un grant esfors**. Et qe voç en diroie? Ceste rois, quant il ot fait si grant aparoil comme je voç ai contés, **il ne fait demorance, mes tout mantinant se mete a la voie con toutes ses jens** por aler sor les host dou Grant Kaan qe estoit a Vocian.

Il allent tant, qu'il ne treuvent aventure qe a mentovoir face, qe il furent venus a .III. jornés pres a les ost des Tartarç, et iluec mist son canp **por sojourner** et por repouser seq jens.

1 MS *minin*.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione F* より、一部変更)

F121 グラン・カンはいかにミニンとバンガラの王国を征服したか

ところで、ウォチャン王国であったとても見事な戦いのことを忘れていた。それは、本書で語るにふさわしいものだ。そこで、それがどのようにして起こったかその次第をはっきりとす

っかりお話ししよう。

本当のこと、クリスト受肉の一千二百七十二年、グラン・カアンはウォチャンとカライヤンの王国に大軍を派遣した。他国の者たちが害をなさぬようこれを護り救うためであった。というのもグラン・カアンは、後には亡くなった自分の息子の子だったセンチムル³をその王にしたのだが、それまでは自分の息子の誰もそこに派遣していなかったからである。

で、次のことが起こった。領土と財宝と兵力においてとても強力な王だったミエンとバンガラ王、この王はグラン・カアンの下になかったが、その後グラン・カンが彼を征服し上にその名を挙げた二つの王国を彼から奪うまでに、さほど年月はかからなかった。このミエンとバンガラ王は、グラン・カンの軍がウォチャンにあることを知ると、彼らを皆死に至らしめるほどの多数の兵をもってそこに攻めて行くことが必要であり、そうすればグラン・カンは二度とそこに軍を派遣する気は起こさないだろうと自らに言った。そこでこの王は大軍を整えたのだが、どのようなお話しよう。

さて、彼はとても大きな二千頭の象を有していたことを本当にご存じありたい。そしてこれらの象のそれぞれの上に、とても強くうまくでき戦のために整えられた木の櫓を作らせた。またそれぞれの櫓に、少なくとも十二人、あるものには十六人あるいはそれ以上の戦士を置いた。さらに彼は合わせて四万もの騎兵を有し、歩兵も少しいた。実際にそうであった強力な偉大な王らしく、よく準備を整えた。というのも、偉大な戦果を上げる軍だったことをご存じありたい。で、何を言おうか。この王は、今お話したような大規模な準備を整えると、一刻も躊躇しなかった。直ちに兵皆とともに出立し、ウォチャンにいたグラン・カアンの軍へと向かって行った。

そしてとうとう、特に語るべき出来事に出くわすこともなく、タルタル人の軍から三日行程のところに来た。そしてそこに陣を張って止どまり、兵を休ませた。

(拙訳『世界の記』より、一部変更)

F 122 Ci devise de la bataille que fu entre le host dou Grant Kan et le roi de Mien.

Et quant le ssire des ost **de Tartarç** soit certainement qe cest roi li venoit sovre a si grant jens, il hi a bien doutee, por ce qe il ne avoit qe .XII^M. homes a chevaus; **mes san faille il estoit mout vailanz homes de son cors** et buen chevaitanç; et avoit a non Nesgradin. Il ordre et amoneste sez jens mout bien; **il porcace, tant com il plus poit, de defendre le païs et sez jens. Et por coi vos firoie** |56b| **je lonc conte[re]? Sachiés tuit voiremant qe** les Tartarç s'en vindrent tuit et .XX^M. homes a chevaus en le plain de Vocian, **et iluec atendoient les ennimis qe venissent a la bataille.** Et ce font por grant senç et por bone chevaiteine, car sachiés que dejoste cel plain avoit un bois mout grant et plen d'arbres. **En tel mainere com voç avés hoï atendoient les Tartarç les ennimis en**

cel plain.

Or laison un pou a parler des Tartarç, qe bien en retorneron porchainement, et parleron de les ennimis. Or sachiés tuit voirmant qe quant le roi de Mien fo sejoigné auques con toute sez host, il se partirent de luec e se mestrent a la voie, et alent tant qe il furent venus eu plain de Vocian, la o les Tartarç estoient tuit aparoilés. Et quant il furent venus en cel plain, pres a les ennemis a un milier, il asete seç leofans e les castiaus et les homes desus bien armés por conbatre. Il ordre seç homes a chevalz et a piés molt bien et sajemant come saje rois qu'il estoit.

Et quant il ot ordree et asetté tout son afer, il se mist a aler con tuit sa ost ver les ennimis. Et quant les Tartarç les virent vinir, il ne font senblant qe il soient de rien esbaïs, mes mostrent qe il sunt preuç et ardis durement, car sachiés senç nulle faille qe il se mistrent |56c| a la voie tuit ensamble bien et ordreemant et sajemant vers les ennimis. E quant il furent pres a elz et qe il ne avoit for que dou comencer la bataille, adonc les chevaus des Tartars, quant il ont veu les leofans, il espaontent en tel mainere qe les Tartarç ne les poient mener avant ver les ennimis, mes se tornoient toutes foies arieres. Et le roi et sa jens con les leofans aloient toutes foies avant.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione F* より、一部変更)

F122 グラン・カンの軍とミエン王との間であった戦について述べる

タルタル人の軍の大將は、この王がかくも多数の兵とともに向かって来たことをしかと知って、一万二千の騎兵しか擁していなかったから、確かに大いに恐れたが、彼は疑いもなくとても勇敢な心の人物であり、優れた隊長であった。名をネスクラディンといった。彼は兵をととてもよく整え励ました。彼はできうるかぎり国と兵を護ることに尽くした。どうして私は長話しをするのだろう。実際、タルタル人は一万二千の騎兵全員がウォチャンの平原にやって来、敵が戦にやって来るのをそこで待ち構えたことをご存じありたい。優れた知恵とよい指揮でもってそうした。というのも、その平原の傍に木々がいっぱいのもとても大きい森があったからだ。

お聞きになったようにして、タルタル人はその平原で敵を待ち構えた。今は少しタルタル人についてお話しすることをおき、またすぐに戻ることにして、敵のことをお話しよう。さて、ミエン王は全軍とともにしばらく留まると、そこを發って進んで行ったことを本当にご存じありたい。そしてとうとう、タルタル人がすっかり準備を整えているウォチャンの平原に来た。この平原の敵から一マイルの所に来ると、彼は象と櫓とその上によく闘いの武装をした兵士を配した。そうであった聡明な王らしく、騎兵と歩兵をとてもうまくまた賢く整えた。こうして全てのことを整え配すると、全軍とともに敵に向かって行った。

彼らがやってくるのを見てもタルタル人は、何らひるんだ様子はなく、勇敢にして大胆であ

ることを示した。というのも、何ら偽りもなく彼らは皆揃ってよく整然と賢明に敵に向かって進んで行ったことをご承知ありたい。と、彼らの近くに来たり、戦いを始めるばかりとなった時、タルタル人の馬は象を見てひどく驚いたため、タルタル人はそれを敵に向かって前進することができず、どんどん後戻りした。で、王とその兵は象とともにますます前進した。

(拙訳『世界の記』より、一部変更)

F123 Ci dit encore de la bataille meisme.

Quant les Tartarç ont ce veu, il en ont grant ire et ne savoient que il deussent faire, car il voient clerement, se il ne puent mener lor chevaus avant, qe il ont dou tot perdu. Mes il se esproient mout sajemant, et voç dirai q'il firent.

Or sachiés qe les Tartarç, quant il voit qe lor chevaus estoient si espaontés, il desmontent tuit de lor chevaus et les mistrent dedens le bois et les attachent a les arbres; **puis mistrent les mains a les ars** et encouquent les saietes et laissent aler a les leofans: il traient lor tantes sagites q'e<st> mervoille, et furent les leofans ennavrés durement. Et les jens dou roi traioient encore a les Tartarç mout espesemant et done a elz mout dur asaut. **Mes les Tartars, qe d'aseç estoient meillor homes d'armes qe lor ennemis n'estoient, se defendoient mut ardiemant. Et qe voç aleroie disant ? Sachiés** qe quant les leofans furent ensi ennavrés, com je voç ai contés, tuit les plusors je voç di qe il se tornent |56d| en fuie **vers les jens dou roi**, de si grant fraite qe il senbloit qe tout le monde se deust fendre: il ne s'arestent jamés a les bois et hi se mestrent dedens et ronpent les cha{u}stiaus et gastent et destruent toutes couses, car il aloient or ça or la por le bois, faisant trop grant fraite et temoute.

Et quant les Tartarç ont veu qe les leofans s'estoient torné en fuie en tel mainere com vos avés oï, il ne font demorance, mes tout mantinant montent a chevalz et alent sor le roi et sus sa jens; il conme<n>çent la bataille a sajectes mult cruele et pesmes, car le roi et seç jens se defendoient ardiemant. Et <quant> il ont toutes le saïtes jetés et traites, il mistrent les mainz a<s> spee et a les maques, et se corent sors mout aspremant. Il se donoient grandisme coux: hor peust l'en veoir doner et recevoir de spee et de maques; or poit l'en veoir occire chevalers et chevalz; or poit l'en veoir couper main et bras, bus et test<e>s, car sachiés qe maint en cheoient a la tere mors et navrés a mort. La crié et la nose hi estoit si grant qe l'en ne oïst le dieu tonant. L'es{s}tors e la bataille estoit de toutes pars mot grant et pesmes, **mes si sachiés sanç nulle faille qe les Tartars en avoient la meior partie, car de male hore fo comencé por le roi et por seç jens: tant en furent occis celui jor en cel bataile!**

Et quant la bataille fu duree jusque a midi passé, adonc le roi et sez jens |57a| estoient si maumenés et tant en estoient occis, si que il ne poient plus sofrir, car il voient bien, que se il hi demorent plus, que hi sunt tuit mors. Et por ce ne i vousistrent plus demore<u>mes se mistrent a la fuie com il plus puent. Et quant les Tartars virent que celz s'estoient torneé en fuie, il li vont abatant et chaçant et ociant si malament que ce estoit une pitié a veoir. **Et quant il ont chaciés une pieces, il ne li vont plus caçant**, mes alent por les bois por prendre de les leofans. **Et si vos di que il trinchoient les grant arbres por metre devant a les leofant, por coi il ne peusent aler avant. Mes tout ce ne valoit noiant que peussent prendre. Me je voç di que les homes meisme dou roi, qui estoient pris, le prenoient, por ce que les leofans a greingnor entendimant que nul autres anima<u>s que soit.** Et por ce en pristrent plus de .CC. leofans. Et de cest bataille conmanche le Kan avoir des leofans aseç.

En tel mainere ala ceste bataille com voç avés oï.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione F* より、一部変更)

F123 さらに同じ戦いについて述べる

これを見てタルタル人はひどく困惑し、どうしていいか分からなかった。というのも、もし馬を前進させられなかったなら、きっと負けるに違いないとはっきり見たからである。しかし、彼らはとても賢く振舞った。どのようにしたか言おう。さてタルタル人は、馬がこのように仰天したのを見て皆馬から降り、森の中に連れて行って木に繋いだことをご承知ありたい。そのあと弓を手に取り、矢をつがえて象に放った。驚くほど多くの矢を射た。象はひどく傷を負った。王の兵も、とても盛んにタルタル人に向かって射掛け、激しい攻撃を加えた。しかし、**敵がそうであるよりはるかに優れた戦士だったタルタル人は、とても勇敢に防衛した。で、何を話してゆこうか。**ご存じありたい、今お話したようにして傷ついた象はほとんど全部、いいですか、**王の兵のほうに向かって大慌てで逃げ戻ったので、あたかも全世界が壊れるかのようだったことを。**森までどうしても止まることができなかった¹。そしてその中に入り、櫓を壊し、あらゆる物を潰して破壊した。森の中をあちこち進み、恐怖の大混乱を引き起こしたからである。

タルタル人は、象が今お聞きになったように逃げ出したのを見て、遅滞しなかった。直ちに馬に乗り、王とその兵に向かって行った。とても残酷で最悪の矢の戦いが始まった。王とその兵は勇敢に防衛したからである。矢を全て射放つと、刀と矛を手に取り、互いにとても激しく突進した。互いに激しく撃ち合った。今や、刀と矛の「激しい打ち合い」²を交わすのが見られた。今や、騎兵と馬を殺すのが見られた。今や、手と腕、胴と頭を切るのが見られた。ご存じありたい、実際多くの者が死んで地に倒れ、傷ついて死んだことを。叫び声と喧騒はかくも大きく、**神雷も聞こえなかった。**闘いと戦はあらゆる所でとても激しく最悪だった。しかしながら、タルタル人の方が優勢だったことは何の疑いもなくご承知ありたい。王とその兵にとって悪い時間に始まり、その日この戦でかくも多数が殺されたからである。

戦いが昼過ぎまで続いたとき、王とその兵はとても苦しめられ多くの者が殺されたので、もはや持ち堪

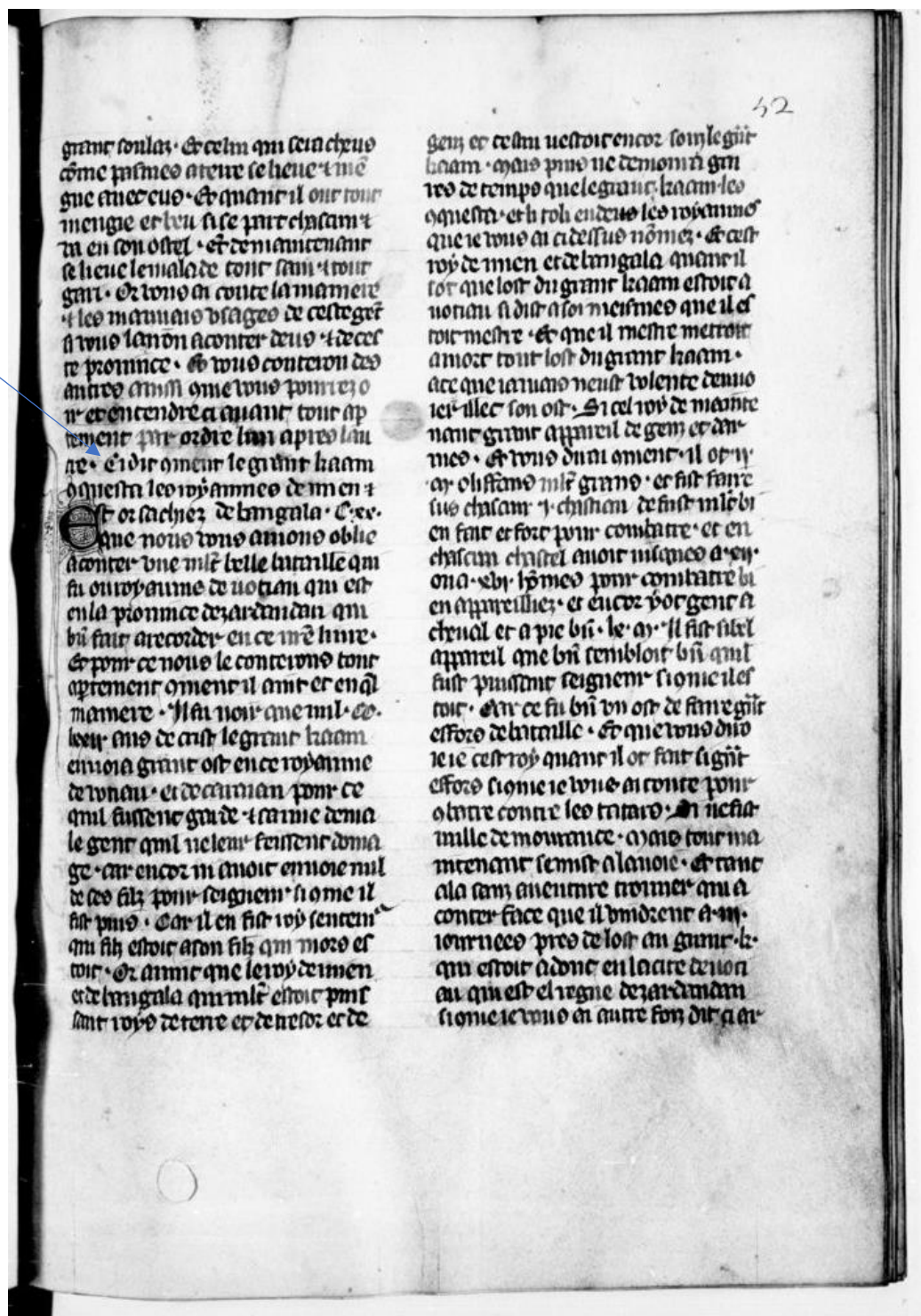
えられなかった。もしそこにさらに留まると、全員が死ぬことがよく分かったからである。だから彼らは留まることを望まず、できるかぎり逃走した。彼らが逃走に踵をめぐらしたのを見てタルタル人は、彼らをととてもひどく打ちのめし追撃し殺していったので、見るも哀れであった。しばらく追撃したが、それ以上追って行こうとしなかった。しかし、象を捕まえに森に行った。そしていいですか、彼らは象が前に進めないように大木を切ってその前に置いたけれども、そうしたことは全てそれを捕まえるためには何の役にも立たなかった。しかしいいですか、他ならぬ捕えられた王の兵たちがそれを捕まえた。というのも、象は他にいるどんな動物よりも理解力が優れているからである。これで彼らは二百頭以上の象を捕まえた。この戦いからグラン・カンは多数の象を持つようになった。

この戦は、今お聞きになったようになったのだった。

- 1) Bn *Il ne s'arestent jamés [tant que il furent venus/ a les bois*＜どうしても止まることができずして、森まで[やって来た]＞[Benedetto:122]。 2) Bn *doner et recevoir [grans coux/ de spee et de manques* [Benedetto:122]。

(拙訳『世界の記』より、一部変更)

こうした物語記事では R との異なりは多い、そこで見ると。



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France. Département des Manuscrits. Français 563

neie. Et illec mist son champ pour de
 mourir et pour reposer ses gens. Et son
 ost. Cidut de la bataille qui fu entre
 lor et le senechal au grant haam.
E quant er le roy de men. Cxxi.
 Le chetivame de lor des tamps for
 certainement que ce roy li venoit seu
 re au grant gent si donna pour ce al
 navoir que en ay homes a cheual
 et en saim fante il estoit mist mil
 lanc home d'armes et ages et ac
 stances d'armes et de bataille et moult
 touz chetivame d'ost et avoir non
 n'estun dm. Il ordena tute et amon
 neta bien sa gent. Un pour l'autre
 aïsser son ost et son. Car il a
 voit mist homes gens d'armes ordi
 nez. Et par ce tous seïons l'ont compte
 s'arbiez que lor des tamps sen dm
 dunt tnt ensemble. En ay ordenal
 bi mourez au plain de notan alor
 anemo. Et illec les attendoient a
 la bataille. Et se furent il par gñr
 fens. Et par lon chetivame que il mo
 ient. Car deïous ce plain anoit.
 y. l'ost moult grant et mist plain
 d'arbres en tel maniere attendoient
 les tamps leu anemo en ce pla
 de l'ordon. y. par parler des tamps
 que bi recomuatois p'lyment
 y par l'ost de leu anemo. Et ra
 chies que quant le roy de men fu
 seïonez et repoz avec son ost
 si se p'nt diller ou il estoient et
 se mistent ala voie et vindrent
 au plain de notan la ou les tamps

estoient com appareilliez et quant il
 furent tnt en ce plain pres de
 leu anemo a une mille. Si fist ap
 pareillier le roy les olifans avec leu
 chetivame et les homes d'armes pour
 avulane. Et puis ordenal ses homes
 a cheual et apie moult bi et sage
 ment come sage roy que il estoit.
 Et quant il or ordene et accepte touz
 son assise si gment aaler contre
 ses anemo a bataille. Et quant les
 tamps les virent si firent semblai
 desir de uens echapis. Et se mistent
 ala voie bi et ordenelement et sage
 ment contre leu anemo. Et que
 il leu furent pres et que il m'auor
 mee que du gment la bataille.
 Adonc les chetivame des tamps qui
 il virent les olifans si se p'nt en tel
 en tel maniere que il ne les p'nt a
 uant mener vers leu anemo ala
 bataille. Mais sen venoient touz
 son aniere. Et le roy et sage ment atour
 les olifans aloient touz iours auant
 sus euls. En core de ceste maniere fu
 quant les tamps mille. Cxxii.
E quant ce tnt si enoient grant
 ne et ne saïoient que il disoient ne
 que il deussent faire. Car il troient
 clerelement que se il ne poient anst
 mener leu cheuans ala bataille q
 anvoient du tour par du. Mais leu
 chetivame fist ome sage ome al q
 touz ce avoir p'nt de demanternant
 om anda que chascun descendist de
 son cheual et que on atachast les che

uous aus arbres du bois qui pre-
 deus estoit. et que il meussent mais
 aus ar. la quelle chose il seueur bñ
 fure avec que gent qui au monde
 soient. Et il le firent aussi. et misent
 main aus ars et firent tant de pil-
 les aus olifans qui venoient auar
 que il en namerent et en merent la
 plus grant part. et des bones aus a
 par deure. et ceus de la entendoient
 aussi. mais les tartars
 estoient miech armez. et miech au-
 ient tant aus que ceus ne feroient.
 Et miech plus d'ouie. et miech a
 quant les olifans sentoient les au-
 gistes des navires des pilles de-
 uient. et n'ouie tant que plus s'is-
 toient auer en fure. et neus
 du monde n'aloient auer vers les
 tartars. Et si aloient fure et si
 grant noise fust. et si grant bruit
 quil sembloit que tout le monde de-
 ust se fondre. et semblerent deus
 le bois et aloient auer la rompre les
 chassans et les hies. et gasterent
 tout le bois et destruisent. Et
 quant les tartars virent ce que les
 olifans estoient comme en fure et que
 plus ne venoient pour neus du
 monde ala bataille. Si monterent
 tout mainement a cheval et alerent
 sem. leur amis. et si gasterent
 la bataille miech asprement aus espees
 et aus maches. Et si coururent les bus-
 tes les maches miech tellement
 et redouoient miech grant aus an-

43
 les gent les estoient plus que mu-
 tans. aus il n'estoient pas homme
 gent ne a de guerre que les tartars
 car mainement ne venoient auer du
 re les tartars qui estoient a par de gent
 one aus sece ne fust. Et si pens-
 neont. d'amer et de cevoir. grant aus
 despees et de maches. et neont. ocire de
 ualiers echus et sergans. Et si
 u. couper. leas et maches. et misent
 tes. et mainement estoient ala rente mor-
 et maches qui n'aloient ne redouoient.
 pour la grant preste qui estoit la a
 ce et la noise estoit si grant. d'ame pour
 et d'ame que len m'ouist. pour ou dieu
 toman. Et estoit le tout. et ala bataille
 miech grant. et miech preste. et miech per-
 leste d'ame pour et d'ame. aus les
 tartars en aloient le miech. Et
 de male eue si gasterent la bataille
 pour le tout. et pour la gent tant on
 ot deus. Et quant la bataille orde-
 re misques auant. si ne prent plus
 d'au. les gent au tout ala fin des tar-
 tars. aus semblerent deus confu-
 re et rompirent en fure. Et quant
 les tartars les virent deus confu-
 le. aloient deus chassans. et occir
 et alerent si malement que ce esto-
 it. une piece auer. Et quant illes
 orent une piece chassie. si ne les ou-
 dient plus fure. aus uerment
 auer es bois pour prendre des ol-
 fans qui estoient la fure. Et len-
 conuenoit rallier. les gent aus
 et m'aloient auer pour auer les

et avec tout ce ne les poient auoir
 se ne fussent les homes meismes di
 roys qui auoient este puis qui mox
 les auoient cognoistre que les tar
 tares. Et ainsi les prenoient. car les
 olifans ont plus grant entendement
 que mille bestes. Et ainsi en pendirent
 plus de .ii. cens. Et de ceste bataille en
 auant comença le grant haam a
 auoir mal d'olifans. Et en tel man
 iere fu desconfite ce roys par le sens et
 par la meisme des tartares. Si com
 vons puez auoir entendre. Comment
 len descend vne grant bataille. C. xxiij.
Quant len se part de celle bataille
 promise que ie vous ai dite
 adonc reue le vne grant descen
 due. Car sachez len cheuauche .ii. ior
 nees et demie toutes fois a decheir. Et
 entoute ceste descendue n'a chose qui
 a contre face. Mais seulement qui
 va vne mie grant place la ou il au
 uient auant son grant marche
 car toutes les gens de celle cite en
 uiron y viennent assains iours no
 mes et ne menent la leur marcher .ii.
 iours la semaine. Si changent de pr
 argent car il ont de lor assez. Si don
 vent .ii. fois de fin or. Pour .v. fois
 d'argent fin. Et pour ce y viennent
 marchans de plusieurs parties qui
 portent leur argent et le portent si
 come ie vous ai dit a ce avec ses gens
 de quoi les marchans sont grandement
 leur prouiser. Et la gent de ceste con
 tree qui portent lor et argent marche.

Sachez que nous ne puez auoir
 leur meisme pour ce que il demeu
 rent en lieux desuolables pour prou
 de malades gens si que nul ne leur pu
 er mal faire. Mais ont leur habitation
 en lieux fers et sauages. Et ne bu
 elent que uis boise avec eux pour
 auoir les. Et auant len cheuauche
 e ces .ii. iournees et demie a decheir
 si reue le vne province qui est
 vers midi. Et est assez proclamee du
 de. Et est appellee celle province amien
 len cheuauche. Pour .ii. iournees par mil
 desuolables lieux et par grant bois
 ges la ou il a olifans et vne cornes
 assez. Et auant toutes sauages avec
 homes ne habitation n'a. Et pour
 ce vons auoir de ce d'ours ha
 uage a contre face. Car il n'a chose qui
 a contre face. Mais seulement qui
 va vne mie grant place la ou il au
 uient auant son grand marche
 car toutes les gens de celle cite en
 uiron y viennent assains iours no
 mes et ne menent la leur marcher .ii.
 iours la semaine. Si changent de pr
 argent car il ont de lor assez. Si don
 vent .ii. fois de fin or. Pour .v. fois
 d'argent fin. Et pour ce y viennent
 marchans de plusieurs parties qui
 portent leur argent et le portent si
 come ie vous ai dit a ce avec ses gens
 de quoi les marchans sont grandement
 leur prouiser. Et la gent de ceste con
 tree qui portent lor et argent marche.

FA1 121

Ci dit comment le Grant Kaam conquesta les royaumes de Mien et de Bangala. .CXX.

Et or sachiez que nous vous avions oblié a conter une moult belle bataille qui fu ou royaume de Vocian, **qui est en la province de Zardandan**^①, qui bien fait a recorder en ce nostre livre: et pour ce nous le conterons tout apertement, comment il avint et en quel maniere.

Il fuvoir que, mil .CC.LXXII. ans de Crist, le Grant Kaam envoya grant ost en ce royaume de Vocian et de Caraian pource qu'il fussent gardé et sauvé de male gent, qu'il ne leur feissent damage, car encor n'i avoit envoyé nul de ses filz pour seigneur, si comme il fist puis, car il en fist roy Sentemur, qui filz estoit a son filz qui mors estoit.

Or avint que le roy de Mien et de Bangala, qui moult estoit puissant roys de terre et de tresor et de |52b| genz, et cestui n'estoit encor souz le Grant Kaam, mais puis ne demoura gaires de temps que le Grant Kaam les conquesta et li toli endeus les royaumes que je vous ai ci dessus nommez. Et cest roy de Mien et de Bangala, quant il sot que l'ost du Grant Kaam estoit a Vocian, si dist a soi meïsmes que il estoit mestre et que il, **mestre**, metroit a mort tout l'ost du Grant Kaam, a ce que jamais n'eust volenté d'envoyer illec son ost. Si <fist> cel roy **demaintenant** grant appareil de genz et d'armes, et vous dirai comment.

Il ot .II.M. oliffans moult grans, et fist faire sus chascun .I. chastiau de fust moult bien fait et fort pour combatre; et en chascun chastel avoit jusques a .XII. ou a .XVI. hommes pour combatre, bien appareilliez. Et encor y ot gent a cheval et a pié bien .LX.M. Il fist si bel appareil que bien sembloit {bien} qu'il fust puissant seigneur, si comme il estoit, car ce fu bien un ost de faire grant esfors de bataille.

Et que vous diroie je? Cest roy, quant il ot fait si grant esfors, si comme je vous ai conté, **pour combatre contre les Tatars**, si ne fist nulle demourance, mais tout maintenant se mist a la voie. Et tant ala sanz aventure trouver qui a conter face, que il vindrent a .III. journees pres de l'ost **au Grant Kaam, qui estoit adonc en la cité de Vocian, qui est el regne de Zardandan**^②, si comme je vous ai autre foiz dit ci arriere; |52c| et illec mist son champ pour demourer et pour reposer ses genz et son ost.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione Fr2* より、一部変更)

異なりはほとんどない。

①・② Vocian, **qui est en la province de Zardandan** 「ザルダンダン地方にあるヴォチャン」：前の章にある説明の繰り返し。必要か？

FA1 122

Ci dist de la bataille qui fu entre l'ost et le senechal au Grant Kaam et le roy de Mien. .CXXI.

Et quant le chevetaine de l'ost des Tatars sot certainement que ce roy li venoit seure a si grant gent, si douta, pource qu'il n'avoit que .XII.M. hommes a cheval; mais, sanz faille, il estoit moult vaillant homme **d'armes**^① et sages et acoustumez d'armes et de bataille et moult bons chevetaine d'ost; et avoit non Nestraidin. Il ordena moult et amounesta bien sa gent et bien pourchassa de deffendre son ost et soi, **car il avoit moult bonnes genz d'armes o soi**^②. Et pour coi vous ferons lonc compte? Sachiez que l'ost des Tatars s'en vindrent tuit ensemble, .XII.M. a cheval **bien montez**, au plain de Vocian, a lor anemis. Et illec les attendoient a la bataille. Et se firent il par grant sens et par bon chevetaine que il avoient, car, de joustes ce plain, avoit .I. bois moult grant et moult plain d'arbres. En tel maniere attendoient les Tatars leur anemis en ce plain.

Or lessons .I. poi a parler des Tartars, que bien i [retournerons] prochainement, et parlons de leur anemis.

Or sachiez que quant le roy de Mien fu sejoinez et reposez avec son ost, si se partirent d'illec ou il estoient et se mistrent a la voie et vindrent au plain de Vocian, la ou les Tatars |52d| estoient touz appareilliez. Et quant il furent venuz en cel plain pres de leur anemis a une mille, si fist appareillier le roy les olifans a touz leur chastiaus et les hommes dessus pour combatre. Et puis ordena ses hommes a cheval et a pié moult bien et sagement, comme sage roys que il estoit. Et quant il ot ordené et [asseté] tout son afaire, si commen[ç]a a aler contre ses anemis a bataille.

Et quant les Tartars les virent, si firent semblant d'estre deriens esbahis et se mistrent a la voie bien et ordeneement et sagement contre leur anemis. Et quant il leur furent pres et que il n'i avoit mes que du commencer la bataille, adonc les chevaus des Tartars, quant il virent les olifans, si s'espouenterent en tel maniere que il ne les pooient avant mener vers leur anemis a la bataille, mais s'en tornoient toutez foiz arriere: et le roy et sa gent, atout les olifans, aloient touz jours avant sus euls.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione Fr2* より、一部変更)

① moult vaillant homme **d'armes** 「とても勇敢な**武人**」 : F *mout vailanz homes de son cors* 「とても勇敢な**心**の人物」

② **car il avoit moult bonnes genz d'armes o soi** 「**彼** (ネスタルディン) はとても優れた兵士たちを擁していたからである」 : F 「彼は兵をととてもよく整え励ました」。

Quant les Tartars orent ce veu, si en orent grant ire et ne savoient **que il disoient** ne qu'il deussent faire, car il veoient clerement que, se il ne pooient avant mener leur chevaus a la bataille, qu'il auroient du tout perdu. Mais **leur chevetaine fist comme sage** <et> **comme cil qui tout ce avoit pensé: demaintenant commanda** que chascun descendist de son cheval et que on atachast les che|vaus |53a| aus arbres du bois, qui pres d'euls estoit, **et que il meïssent mains aus ars**, laquelle chose il sevent bien faire mieus que gent qui au monde soient. Et il le firent ainssi et mistrent main aus ars et trairent tant de pilles a ses olifans **qui venoient avant que il en navrerent et en tuerent la plus grant part, et des hommes aussi, en poi d'eure**. Et ceus de la en traioient aussi au<s> Tartars, **mais les Tartars estoient mielz armez et mielz savoient traire d'ars que ceus ne faisoient**. Et que vous diroie je? **Sachiez que quant les olifans sentirent les angoisses des navreures des pilles, dont il leur venoit tant comme pluie, si s'en tournerent arriere en fuie, que** <pour> **riens du monde n'alas<sen>t avant vers les Tartars**. Et s'en aloient fuiant **et si grant noise faisant**, et si grant bruit, qu'il sembloit que tout le monde deust fondre. Et se mistrent dedens le bois et aloient [ç]a et la rompant lors chastiaus et leur hernois; et gasterent et destruirent toutes leur choses.

Et quant les Tartars virent ce, que les olifans estoient tourné en fuie et **que plus ne retorneroient pour riens du monde a la bataille**, si monterent tout maintenant a cheval et alerent seur leur anemis. Et si commencierent la bataille moult asprement aus espees et aus maces; et si couroient les uns sus les autres moult fellonnessement et se donnoient moult grans cous, car |53b| **les genz le roy estoient plus que Tartars, mais il n'estoient pas si bonne gent ne si usé de guerre comme les Tartars, car autrement ne peussent avoir duré les Tartars, qui estoient si poi de gent, contre eus, se ce ne fust**. Et or peust l'en veoir donner et recevoir grans cous d'espees et de maces, et veoir occirre chevaliers et chevaus et serg<e>ans, et veoir couper bras et mains et cuisses et testes; et maint en cheoient a la terre mors et navrés qui jamais ne relevoient pour la grant presse qui y estoit. La crie et la noissey estoit si grant d'une part et d'autre que l'en n'i poïst pas oïr Dieu tonnant; et estoit l'estour et la bataille moult grant et moult pesme et moult perilleuse **d'une part et d'autre**, mais les Tartars en avoient le meilleur. Et de male eure fu commenciee la bataille pour le roy et pour sa gent, tant [e]n y ot d'occis.

Et quant la bataille ot duré jusques a midi, si ne porent plus durer les genz au roy a la force des Tartars, mais se mistrent en desconfiture et tournerent en fuie. Et quant les Tartars les virent desconfiz, si leur aloient derriere chassant et occiant et abatan si

malement que ce estoit une pitié a veoir. Et quant il les orent une piece chassiez, si ne les voudrent plus suire, mais retournerent arriere es bois pour prendre des olifans qui estoient la fouïs. Et leur esconvenoit taillier les granz arbres et metre leur au devant pour avoir les. |53c| Et avec tout ce ne les pooient avoir, se ne fussent les hommes meïsmes du roy, qui avoient esté pris, qui mieus les savoient congnoistre que les Tartars. Et ainsi les prenoient, car les olifans ont plus grant entendement que nulle beste. Et ainssi en prindrent plus de .II. cens. Et de ceste bataille en avant commen[ç]a le Grant Kaam a avoir moult d'olifans.

Et en tel maniere **fu desconfit ce roy par le sens et par la mestrise des Tartars**, si com vous povez avoir entendu.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione Fr2* より、一部変更)

前半のみ全訳する：

これを見てタルタル人はひどく困惑し、どう言っているか何をすべきか分からなかった、というのも、馬を戦いに進めることが出来なければ、きっと敗北するであろうことをはっきりと見たからである。しかし彼らの隊長は、賢者らしくまた全て見通していた者らしく振舞った、すなわち、めいめいが馬から降りてそれを近くの森の樹に繋ぎ、弓を手にするよう直ちに命じた。彼らはそれに世界の誰よりも長じている。彼らはそうし、弓を手に取り、向って来るその象に矢を射かけ、その大部分と兵たちもわずかの間に傷付け殺した。彼らもまたタルタル人に向って矢を射かけたが、タルタル人の方が良く武装しており、彼らよりも矢を射ることに長けていた。で、何を言おうか。象は、雨と降りかかって来る矢の傷の痛みを感じると、踵をめぐらして逃げ出し、タルタル人に向かって来ようとは全くしなかった。そして逃げて行き、大きな物音をたて、大混乱を引き起こしたので、全世界が破壊されるかに見えた。象は森の中に入って行き、あちこち逃げまどって櫓と装備をだいなしにし、全てのものを傷付け破壊してしまった。

タルタル人は、象が逃げ出し、もう戦いに戻ってくることは決してないのを見て、皆直ちに馬に乗り、敵に向かって行った。かくて刀と矛のとても激しい戦いが始まった。一方が他方に激しく突進し、大きな打撃を加えた。王の兵はタルタル人よりも多かったが、タルタル人ほども優れた兵士でも戦に慣れてもいなかった。でなければタルタル人は、これほど少ない兵で彼らに対して持ち堪えることは出来なかったことであろう。(以下略)

かなりの程度に書き替えられている。中にはオリジナルにまで遡る異なりもあるのかもしれないが、判別するのは難しい。が大部分は、話をよりドラマチックなものにするための強調や膨らましのように見えるが。

【参考】 FA2 : BnF fr. 2810, f. 59r.



図2 象を射るタルタル人の軍

[illegible]

Axiom. Del regname de charnung e de uocai. Po
 donk gende batua injur la rontia m melle duxento e
 setenta. El gien charnungdo uno pobaron de auri nome m
 rhardon chon dos gemela chualier pr guarda e pr defen
 della proumze de charnung. quel rpr tmeu eza molto pmo. cuato
 chualier caucur siego chualier molto valenti pr azme ita
 uando el re demuey et de bungala che ofne chon charnung fape

che quella gente vengua / auo paura che non volentieri rhor
 quistare letere ne. Et se vengua apaximicato prumina
 chunta. letente el grom chom. Eade bon du mietia. Elre
 fante nro mastellan e che grom. Eade raptruno rhaftello
 era edoce hromer mntel quanda. Eandora mntel bo
 ftriam hromer mntel darhaualo. Eadapic fante quist' ap
 rumentu eluere vceppu lazim de uocam la o era letente
 del grom chom. Eme mntel rhaftello apiccu de uocam atic
 zomnde quanda rhaftellom sup quist' clauito prcho la
 deura prcho zente rhaftellom del re demuch ma el
 mostro chel no auess' rre sumo smozamento prcho laura sic
 qu bona zente mntel mntel rhaftellom zente in via. Eme
 du in nel piano de uocam cla apito in mntel. apiccu de
 quel luogo laboue el mntel era vno bostho de mntel arto
 y mntel. e mntel. Eprzu semesse apiccu de quel bostho
 arto mntel mntel rhaftellom. amantel. fante prcho laura
 che ielm fante nom prcha mntel in nel bostho chom ielm
 fante. Et re demuch vnde mntel zente. In quel piano
 emesse mntel supra litat mntel. Egl mntel ando ardi
 mntel supra ielm. Eandora ielm. E mntel. amntel
 vnde ielm fante. Iaueno fante smozamento che clauito
 mntel prcho laura mntel. mntel. fante. ielm. mntel
 darhaualo. Egl mntel mntel. del bostho. Eandora mntel apiccu
 chunta lastura mntel che era quanda ielm fante. la
 zente del re rhaftellom de mntel ielm. mntel. mntel. era
 plus valent. Eplu vceppu. Eandora. che no era quanda zente
 fante. mntel. mntel. ielm. mntel. che ielm mntel
 mntel mntel emesse ielm mntel ando al bostho. E mntel mntel
 che quelli che iguidauano nom epodeuano regere. mntel
 ad altro luogo quanda ielm mntel mntel in nel bostho ielm mntel
 mntel mntel mntel mntel mntel ielm. mntel. mntel. mntel
 mntel mntel mntel. Eandora quist' mntel. ielm mntel
 mntel mntel. che quali mntel mntel ielm mntel ielm mntel
 al bostho. Eandora arditamente arhaftellom mntel mntel

chea romana molto smazata sul tempo. E quando l'auero
riate tutte le parte che m'esse attribuite, chon le spade laba
tra somolto dura e forte. E se non de molto gente
de l'una parte et de l'altra, ma alafin loro meum fenne
pifugna e per gente. Et tunc m'ono d'uno al zidondo
quale che fuo uomo emolto re al zidondo. quando l'auero
dal mazio ma gente del re meum. tunc m'ono per prendere
el m'fanti che erano in nel bopio ma n'ge podua prendere
n'fano pure finalmente n'caia d'uno. Et d'questa bota
glu l'uno che m'ono el m'fanti d'uno ad auer al m'fanti per
bamoia. p'ora chon questo l'one del re meum e de p'ngna.

Cap lxxxviii

Quando l'uno se parte de questa prouincia de che
raum el tuoua una grandeissima desola per l'alt
lomo uno ben de zornate e meza per alcedino et ongere
abundante. ma ad uno luogo la o se fa fieri e m'abate tie de
della p'fonna. E uende molto gente d'alea montagne in quella
fiera aduxeno ora per abitare in argento. Et m'abate
d'altra chontra gli aduxeno l'argento et ho de questi oia che
gim guadagno. perche l'uno uno p'zuo d'oro per zingue due
zente quelle gente che aduxeno loro abitano per per figno
ra. In l'ungo alafin e forti et sono p'fina l'ungo che non de
na mai n'uno p'fano e gli. f'orte l'altra gente m'fano doue fabia
no / quando l'omo ar'ualato de quelle du zornate e meza et
tenoua la prouincia de meum la qual chonfina chon l'india
p'uezzo mezo di. l'omo va quindeze zornate per molta p'f
adiga grande e per molto bopio ladoue e molto ch'fanti et
ch'fanti. Et altre bestie p'fua d'ora q'ui. In quella parte p'fua
d'ora non e abitazione.

Cap lxxxix

Incaio. de queste quindeze zornate l'omo tuoua una
zita che anome mea che molto nobelle e grande. Et
ch'fano del regnume. l'argento. Et d'altra. et e p'fina el m'fanti

Cap. LXXXXVIII [De una bataia **che fo tra uno gran baron del Gran Chaan et d'uno grande re.**]

A chaxion del regniam de Charaian e de Vocian fo una grande bataia in quella contrà in milleduxento e setantado. El Gran Chaan mandò uno so baron che avea nome Nischardin, chon dodexemilia chavalieri per guarda e per defexa della provinzia de Charaian. Quel capetanio era molto savio e valente chavalier e aveva siego chavalieri molto valenti per arme. Et quando el re de Mien et de Bangala **che confina chon Charaian** sape che quella zente vegniva, **ave paura che i non voleseno chonquistar le tere soe**, e fexe un gran apariamento per andar chontra la zente del Gran Chaan. E ave ben doamilia elinfanti tuti incastellati de llegendame, e suxo ziaschuno chastello era dodexe homeni, in tal quindexe. E anchora aveva ben **sesanta**<milia> homeni in tera da chavallo e da pie'. Fato questo apariamento, el vene versso la zità de Nocian, là o' era la zente del Gran Chaan, e messesse a chanpo apresso de Vocian a tre zornade.

Quando Naschardin sape questo, el dubitò perché l'aveva pocha zente a chonperazion del re de Mien, **ma el mostrò ch'el non avesse nesuno smarimento**, perché l'aveva siego bona zente. Ma se messe chon soa zente in via e andò in nel piano de Vocian, e là aspetò i nemixi. Apresso de quel luogo **là dove el se messe**, era uno boscho de molti arbori **grossi e spessi**, e perziò se messe apresso de quel boscho, aziò ch'el podesse chondur i nemixi soi, **perché 'l sapeva che i elinfanti non porave intrar in nel boscho chon i chastelli**.

El re de Mien vene con sua zente in quel piano e messesse andar sopra li tartari, e gli tartari andò arditamente sopra de llor. E quando i chavali di tartari aveva veduti i elinfanti, i aveno sî grande smarimento che i tartari non li podega far andar innanzi, sî che i desexeno tuti da chavallo e ligoli agli albori del boscho, e **andò tuti a pe' inchontra la schiera dananzi che era quella dei elinfanti. La zente del re chonbateva de sui chastelli, ma i tartari era plui valenti e plui uxi de bataglia che nonn era quella zente**, sî che i tartari inirono tanto i elifanti che i se messe in rota e in fuga. E messesse i elifanti andar al bosco de tal corsa che **quelli che i guidavano non i pudevano tegnir nî menar ad altro luogo**. Quando i alifanti entrono in nel boscho, i chomenzano andar in zia in là, e ronpeno tuti i chastelli **ai albori del boscho ch'erano grandi e spessi**. E vezando questo, i tartari i **chorseno** tuti ai suo chavali inchontenente, **i lasano andar i alifanti per el boscho e andano arditamente a chonbater chon l'altra zente ch'era romaxa molto smarita sul canpo**. E quando i aveno trate tute le saete, i se messe a chonbater chon le spade. La bataia fo molto dura e forte, e sî ge morì de molta zente del'una parte e del'altra. Ma **ala fin lo re Mien** se messe in fuga con soa zente, e i tartari andono driedo alzidando quelli che fuzivano, e molti ne alziseno. Quando i ave fato gran dalmazio in la zente del re Mien, tornarono per prendere i elinfanti che erano in nel boscho. **Ma non ge podega prender**

nisuno, pure finalmente ne ave duxento. Et da questa bataglia innazi chomenzò el Gran Chaan ad aver alinfanti per bataglia. **Possa chonquistò le tere del re Mien e de Pangala.**

第 98 章 [グラン・カアンの大將とさる大王との間であった戦について]

カライアンとヴォチャンの国のことで、1272 年にこの地域で大きな戦があった。グラン・カアンは、カライアン地方の警護と防衛のためにニスカルディンという将を 1 万 2 千の騎兵とともに派遣した。この隊長はとても聡明で勇敢な武將で、とても武事に優れた多数の騎兵を伴った。カライアンと境を接するミエンとパンガラ王は、この兵たちが来ると知って、彼らが自分の領土を征服するのではないかと恐れ、グラン・カアンの兵に立ち向かうべく大軍を整えた。彼は、どれも木の櫓を載せた 2 千の象を擁し、それぞれの櫓の上に 12 人、あるものには 15 人が乗った。さらに、地上には 6 万の騎兵と歩兵を擁していた。この備えが整うと、彼はグラン・カアンの兵がいるノ[ヴォ]チャン市向かって進み、ヴォチャンから 3 日行程のところに陣を敷いた。

これを知ったナスカルディンは、ミエン王に比べて兵が少なかったので心配したが、優れた兵を有していたので何らうろたえることはなかった。で、兵とともに進発し、ヴォチャンの平原に行き、そこで敵を待った。彼が陣を敷いたその場所の近くには太い密な樹のたくさんある森があり、そのために彼はその森のそばに陣を敷いたのだった。これは、敵をそこに導くため、象は櫓のまま森の中に入ることはできないのを彼は知っていたからだ。

ミエン王は兵と共にこの平原に来たり、タルタル人への攻撃を開始し、タルタル人も勇敢に彼らに立ち向かった。タルタル人の馬は象を目にするとひどく狼狽したので、タルタル人は馬を前に進めることができず、皆馬から下りてそれを森の樹に繋ぎ、最前線にいる象部隊に皆徒歩で立ち向かった。王の兵たちは櫓の上から戦ったが、タルタル人は彼らよりも勇敢で戦いに慣れており、タルタル人は象に激しく矢を射たので、象は総崩れとなって逃げ出した。象は走って森の方に向かったので、御していた者はそれを制することも別のところに向かわすこともできなかった。森の中に入ると象はあちこちに向い、太く密だった森の樹で櫓を全て壊してしまった。これを見てタルタル人は皆すぐ自分の馬のところへ走ってゆき、象は森をうろつかせるに任せ、すっかり狼狽して戦場に残っていた相手方の兵と勇んで戦いに行った。矢を全て射てしまうと、刀で戦い始めた。戦闘はとても激しく強く、双方ともに多くの者が死んだ。が、最後にミエン王が兵とともに逃走し、タルタル人は逃げる者を殺しながら追跡し、多数を殺した。ミエン王の兵に大損害を加えると、彼らは森の中にいる象を捕らえに戻った。1 頭も捕まえることができなかったが、最後には 2 百頭を得た。この戦闘以来、グラン・カアンは戦に象を持ち始めた。して後、彼はミエンとパンガラの地を征服した。

3 章が一つにまとめられた。異なりは、大部分それに伴う要約や省略、言い替えや書き足しによるものであろうが、R と一致するものもある。

arietes et sanguis ipsoz
 i celū iactant. Cōuenien
 tes uō magi cum mulie
 ribz suis faciūt lūmāria
 magna et domū totā illu
 nesciūt et fumū de lignis
 aloz faciūt et aquā de
 roetam carmū in aera
 fundūt et prem et potio
 nū q̄ de aromatibz et cō
 fectis et i circa itez saltat
 et cantat ad illius reuerē
 tiaz ydoli. Post hec inquit
 uersus ab arceptio an per
 hoc sit ydolo satisfactum
 Si uideri de non ut aliud
 fiat cōfestum mā datūz ex
 mpletur. Cūz autē dicit
 ibi satisfactū ē. phana
 tici et mātatores illi se
 dent ad mēsa carnesq̄ co
 nedūt imolatas cū leticia
 magna et bibūt potiones
 q̄ ydolo s̄m sacrificio obla
 te. Terminato prandio
 ad p̄cia reuēant. Si cō
 tingant autē diuina pro
 uidentia ut curā eger cu
 rationē ip̄g attribuit de

mom' cui sacrificia et obla
 ta hac arte p̄ demones il
 loz illudunt cūctā. De
 p̄elio magno q̄ fuit i tar
 taros et Regē ariey et vic
 tona tartaroz. Cap̄ xliij.

Occasione regni cara
 iam sup̄ius memo
 ratū et regni uiciam fuit
 magnū in regione
 medietate p̄dā. Anno dñi
 m̄ lxxij. Magnus haam
 misit unū de primapibz
 suis noīe Rescardyn cum
 xii milibz equitibz ad custo
 diam p̄uicac Caragam. E
 rat autē p̄dñs Rescardyn
 vir prudens et strenuus et
 h̄i qui cū illo erāt milites
 p̄bi et fortissimi bellatores
 Reges autē Arien et Ban
 gala audito eoz aduēti
 p̄teriti s̄ metuentes ne for
 te terras eoz uemissent inua
 dere Congregantes iq̄ suos
 ex̄citū hūcūq̄ equites et
 pedites circā xl milia Ele
 phantes autē cū singulis
 castris bellis circa duo mi

lia et in quolibet castro erat
 milia bellatores xv. ut xvi.
 venit autem Rex quoniam cum
 dato exercitu uersus ciuitate
 uociam ubi erat pnoctatus
 exercitus tartarorum quoniam
 cum ipso exercitu in campibus
 ad dietas iii. usque uociam
 Audientis hec Resardyn ci-
 uis quia pnu habebat ex-
 ercitu pntendit se nihil omni-
 nerie qz secum habebat vi-
 ros fortes et strenuos bella-
 tores et egressus est obuia-
 illis ad planiciem uociam
 et ibi castrametatus est iux-
 tamenus quoddam magnu
 in quo erat arbores maxi-
 ne qz faciebant qz elephan-
 tes in nemus illud nulla-
 tenus ingredi poterant. Rex
 uenit Alen uenit ne exercitu
 illis innaderet. Tartari uo-
 uidacta occurrunt illi. Qui
 sunt equi tartarorum uident
 elephantes cum castris qui
 erat in prima acie constitu-
 i tanto fuerunt panore per-
 erunt qz cessantes eorum nulla

in ut ingenio poterant
 eos illi primos facere. Tunc
 descendentes omnes de q-
 equis ligauerunt eos ad ar-
 bores nemoris et pedestres
 ad elephanti aacem redi-
 erunt ceperuntqz in eos sagit-
 tas indignant iacere. Hui-
 autem cum in campibus
 exercitu erat pugnabat
 contra eos s; tartari pro-
 biores illi erant et magis
 affuerunt ad pugnam. Nil
 uerauerunt igitur ad pugna-
 sunt cum sagittis multitudine
 non elephanti. p quod ele-
 phantes sagittarum metu fu-
 gam arripuerunt. Ingressi
 sunt et omnes cursu rapido i-
 nemus pnu nec potuerunt
 ab ingressu nemoris a suis
 rectoribus pibere. Dimisi sunt
 in nemore ab altentibus huc
 et illuc et arbores nemor-
 is omnia castra eorum lignea
 destruxerunt. nam arbores ma-
 gne et dense erat. Viden-
 tes hoc tartari curauerunt
 ad equos quibus ascensis di-

usis q. elephanti in regi-
 ates inueniunt. quas non
 modicum inuaserat timor
 eo qd indebat elephanti
 aciem dissipatam. Fuit
 ut plu. dux ualde. Cum
 uo utq. exat. sagittas su-
 as quas habebat omne de-
 centur arripuerunt omne gla-
 dios cu. quibz durissime
 pugnaverunt multiq. un-
 diq. et occisi. Tandem aut
 Rex alien cu suis fugam
 arripuit quos insequentes
 arripuit multos ex fugientibz
 occiderunt quibz omnino mor-
 tuis ut fugatis redierunt
 id nemq. ut caperent ele-
 phantes. si no poterant qd
 ex ipis capere nisi inuissent
 eos quida ex hostibz quos
 reperiunt quoz auxilio cu
 nte ducentos habuerunt
 Ab hoc preliao in antea ex-
 ne magnus haam elepha-
 tes hic p. exatibz suis qd
 rurs p. exatu no habebat
 Dosthec deuenit magnus ka-
 un terras regis. Alii et

cas sua duna subugantur
 De regione quadam siluri
 et pincia alien Cap. xliij.
Post recessu a pincia
 Cararam inue. descen-
 dit qdam magnus p. que
 descendit cotinue p. dictas
 duas et dimidias ubi nulla
 est hitao si ibi una lara et
 se clamaet. in gra-
 tiam. et in eadem mola
 multi ducunt ad uindictas
 et in eam. Descendit cu
 multi de montibz magnis re-
 gione illa et descendit aux
 qd pro argento comitant
 clantq. vni. aux. vnam pro
 qnq. argent. Multiq. nego-
 natore de montibz illi illuc
 conueniunt cu argento. Ad mo-
 tes alios fortissimos ubi alii
 illi p. scaritate sua hitant
 nullus accedit. Exatibz qd
 lara ualde idema et nec
 ex hoc sar ab aliis ubi illos
 hitao sit. Post hoc inuenit
 pincia alien q. affinis est
 indie ad meridiam per qua
 itur diebz xv. p. loca silina

De prelio magno quod fuit inter Tartaros et regem Mien **et victoria Tartarorum**^①.
Capitulum XLII.

Occasione regni Caraiam superius memorati et regni Unciam fuit prelium magnum in regione immediate predicta: anno Domini .M<CC>LXXII. Magnus Kaam misit unum de principibus suis, nomine Nescardyn, cum .XII. milibus equitum ad custodiam provincie Carayam; erat autem predictus Nescardyn vir prudens et strenuus, et hii qui cum illo erant milites probi et fortissimi bellatores. **Reges**^② autem Mien et Bangala audito eorum adventu preterriti sunt, metuentes ne forte terras eorum venissent **invadere**; congregantes igitur suos exercitus habuerunt equites et pedites circiter **.XL. milia**^③, elephantes autem cum singulis castris bellicis circa duo milia |57a| et in quolibet castro erant viri bellatores **.XV.** vel **.XVI.**^③; venit autem rex Mien cum predicto exercitu versus civitatem Vociam ubi erat prenomminatus exercitus Tartarorum quievitque cum ipso exercitu in campestribus ad dietas .III. versus Vociam.

Audiens hec Nescardyn timuit, quia parvum habebat exercitum, pretendit se **nihil omnino timere** quia secum habebat viros fortes et strenuos bellatores, et egressus est obviam illis ad planiciem Vociam et ibi **castrametatus** est iuxta nemus quoddam magnum in quo erant arbores maxime, quia sciebat quod elephantes in nemus illud nullatenus ingredi poterant.

Rex autem Mien venit ut exercitum illius invaderet; Tartari vero audacter occurrerunt illis. Cum igitur equi Tartarorum viderunt elephantes cum castris **qui erant in prima acie constituti**^④, tanto fuerunt pavore perterriti quod sessores eorum nulla |57b| vi vel ingenio poterant eos illis proximos facere; tunc descendentes omnes de equis ligaverunt eos ad arbores nemoris, et pedestres ad elephantum aciem redierunt ceperuntque in eos sagittas **indesignanter** iacere; hii autem qui in campestribus elephantum erant, pugnabant contra eos, sed Tartari probiores illis erant et magis assueti ad pugnam. Vulneraverunt igitur ad pugnam graviter cum sagittis multitudinem elephantum, propter quod elephantes sagittarum metu fugam arripuerunt, ingressique sunt omnes cursu rapido in nemus proximum, nec potuerunt ab ingressu nemoris a suis rectoribus prohiberi; divisi sunt in nemore **ab alterutro**, huc et illuc et arbores nemoris omnia castra eorum lignea confregerunt, nam arbores magne et dense erant. Videntes hoc Tartari cucurrerunt ad equos, quibus ascensis divisisque |57c| elephantibus in regis acies irruerunt, quas non modicum invaserat timor eo quod videbant elephantum aciem dissipatam.

Fuit autem prelium durum valde: cum vero **uterque exercitus** sagittas suas quas habebat omnes eiecerunt, arripuerunt omnes gladios cum quibus durissime

pugnaverunt, multique undique sunt occisi. Tandem autem rex Mien cum suis fugam arripuit, quos insequentes Tartari multos ex fugientibus occiderunt quibus omnino mortuis vel fugatis redierunt ad nemus ut caperent elephantes, sed non poterant quamquam ex ipsis capere **nisi inuissent eos quidam ex hostibus quos ceperunt quorum auxilio**^⑤ circiter ducentos habuerunt. Ab hoc prelio in antea cepit Magnus Kaam elephantes habere pro exercitibus suis, **quos prius pro exercitu non habebat**^⑥. Post hec devicit Magnus Kaam terras regis Mien et |57d| eas suo dominio subiugavit.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione P* より、一部変更)

VA のほぼ逐語訳（太字はそれとの異なり）：

- ① タイトル「…大きな戦いとタルタル人の勝利について」。
- ② **Reges** autem Mien et Bangala 「ミエンとバンガラの王たち」(複数)。その後は全て rex <王> (単数)。
- ③ viri bellatores **.XV. vel .XVI** 「15 人か 16 人の兵士」：VA・F 「12 人か 16 人」。
- ④ viderunt elephantes cum castris **qui erant in prima acie constituti** 「最前列をなす櫓を載せた象を見て」。
- ⑤ non poterant quamquam ex ipsis capere **nisi inuissent eos quidam ex hostibus quos ceperunt quorum auxilio** circiter ducentos habuerunt 「捕虜にした敵の何人かの助けがなければ、それを捕まえることはとうてい出来なかったが、彼らのお蔭で約 200 頭を手に入れた」：VA にはないが、F・FA には別の形である。
- ⑥ elephantes… **quos prius pro exercitu non habebat** 「それまでは軍に持っていなかった象を…」。

Come il Gran Can soggiogò il regno di Mien et di Bangala. Cap. 42.

Prima che procediamo più oltra, narreremo una **memorabile** battaglia che fu nel sopradetto regno di Vociam. Avenne che nel 1272 il Gran Can mandò uno essercito nel regno di Vociam et Carazan, per custodirlo et defenderlo da genti strane **che lo volessero offendere**, imperoché fino a quel tempo il Gran Can anchora non havea mandato alcuno de' suoi figliuoli **al governo de' suoi reami**, come dapoi vi mandò, perché sopra questo regno ordinò in re Centemur suo figliuolo. Il re veramente di Mien et Bangala **dell'India**, ch'era potente di genti, terre et thesoro, udendo che l'essercito **d'i Tartari** era venuto a Vociam, deliberò di volerlo combattere et scacciare, accioché più il Gran Can non ardisse di mandar genti **alli suoi confini**. Però preparò un essercito grandissimo et **gran moltitudine** di elefanti (**perché di continuo ne teneva infiniti nelli suoi regni**), sopra li quali fece far **alcune baltresche** et castelli di legno, **dove stavano huomini a saettare et combattere**: et **in alcuni** vi erano da dodici et sedici che **commodamente** potevano combattere. Et oltra di questi messe insieme **gran numero** di **cavalli armati** et fanti a piedi, et prese il cammino verso Vociam, dove l'essercito del Gran Can si era fermato, et quivi s'accampò con tutto l'hoste per riposarlo alquanti giorni. (121)

Quando Nestardin, ch'era capitano dell'essercito del Gran Can, huomo prudente et valoroso, intese la venuta dell'hoste del re **di Mien et Bangala** con tanto numero di genti, temette molto, perché non havea seco più di dodicimila huomini, **ma essercitati et franchi combattitori**, et **il detto re ne havea sessantamila**, et da circa **mille** elefanti tutti armati, con castelli sopra. Costui, come savio et **esperto**, **non mostrò paura alcuna**, ma discese nel piano di Vociam et si pose alle spalle un bosco **folto et forte di altissimi arbori**, con opinione che se **gli elefanti venissero con tanta furia che non se li potesse resistere**, di ritirarsi nel bosco et saettarli al sicuro. Però, chiamati a sé li principali dell'essercito, li confortò che non volessero esser di minor virtute di quello ch'erano stati per avanti, et che la vittoria non consisteva nella moltitudine ma nella virtù di valorosi et esperti cavallieri, et che le genti del re di Mien et Bangala erano inesperte et non pratiche della guerra, nella qual non si haveano trovato, come haveano fatto loro, tante volte: et però non volessero dubitar della moltitudine de' nimici, ma sperar nella peritia sua sperimentata in tante imprese, che già il nome loro era non solamente alli nimici, ma a tutto il mondo pauroso et tremendo, promettendoli ferma et indubitata vittoria^①.

Saputo il re di Mien che l'hoste de' Tartari era disceso al piano, subito si mosse et venne ad accamparsi vicino a quel de' Tartari un miglio, et messe le sue schiere ad ordine, ponendo **nella prima fronte gli elefanti et dapoi di drieto** i cavalli et i fanti, **ma lontani come in due ali**, lassandovi **un gran spatio in mezzo**. Et quivi cominciò ad inanimare i suoi, dicendoli che volessero valorosamente combattere, perché erano certi della vittoria, essendo loro quattro per uno, et havendo tanti elefanti con tanti castelli che li nemici non haveriano ardire d'aspettarli, non havendo mai con tal sorte di animali combattuto^②. Et fatti sonare infiniti stamenti, si mosse con gran vigore con tutto |39r| l'hoste suo verso quello d'i Tartari, **quali stettero fermi et non si mossero, ma li lassorono venir vicini al suo alloggiamento; poi immediate uscirono con grande animo all'incontro**. Et, **non mancando altro che l'azzuffarsi insieme**, avvenne che i cavalli de' Tartari, vedendo gli elefanti **cosí grandi et con quelli castelli**, si spaurirono di maniera che cominciavano di volere fuggire et voltarsi adietro, né vi era modo che li potessero retenire, et il re con tutto l'essercito si avvicinava ogn'hora piú innanti. (122)

Onde **il prudente capitano, veduto questo disordine sopravvenutoli all'improvviso, senza perdersi punto prese partito** di far immediate smontar **tutti** dei cavalli, et quelli mettere nel bosco, ligandogli agl'arbori. Smontati adunque andorono **a piedi** alla schiera di elefanti et cominciorono fortemente a saettarli; et **quelli ch'erano sopra li castelli**, con tutte le genti del re, anchor loro con grande animo saettavano li Tartari, **ma le loro frecce non impiagavano cosí gravemente come facevano quelle de' Tartari, ch'erano da maggior forza tirate**. Et fu tanta la moltitudine delle saette **in questo principio, et tutte a segno d'i elefanti (che cosí fu ordinato dal capitano)**, che restorono da ogni canto del corpo feriti, et subito cominciorono a fuggire et a voltarsi adietro verso le genti sue proprie, mettendole in disordine. Né vi valeva forza o modo alcuno di quelli che li governavano, che, per il dolore et rabbia delle ferite et per il tuono grande delle voci, erano talmente impauriti che senza ritegno o governo andavano hor qua et hor là vagabondi, et alla fine con gran furia et spavento si cacciorono in una parte del bosco dove non erano li Tartari; et quivi entrando per forza, per la foltezza et grossezza di arbori, fracassavano **con grandissimo strepito et rumore** li castelli et baltresche che haveano sopra, con ruina et morte di quelli che vi erano dentro.

Alli Tartari, veduta la fuga di questi animali, **crebbe l'animo**, et senza dimorar punto **a parte a parte con grande ordine et magisterio** andavano montando a cavallo et ritornavano alle loro schiere, dove cominciorono una crudele et horrenda battaglia. Né le genti del re manco valorosamente combattevano, **perché egli in persona le andava confortando, dicendoli che stessero saldi et non si sbigottissero per il caso intravenuto agl'elefanti**. Ma li Tartari, per la peritia del saettare, li cargavano grandemente adosso

et offendevano fuor di misura, **perché non erano armati come li Tartari**. Et poi che l'un et l'altro essercito hebbero consumate le saette, posero mano alle spade et mazze di ferro, facendo empito un contra l'altro: dove vedevasi in uno instante tagliare et troncar piedi, mani, teste, et dare et recever grandissimi colpi et crudeli, cadendo in terra molti feriti et morti, **con tanta uccisione et spargimento di sangue che era cosa spaventevole et horribile a vedere**; et era tanto il strepito et grido grande che **le voci andavano fino al cielo**. Il re veramente di Mien, come valoroso capitano, arditamente in ogni parte dove vedeva il pericolo maggiore si metteva, inanimando et pregando che stessero fermi et constanti, et faceva che le schiere di drieto, che erano fresche, venissero inanti a soccorrere quelle che erano stracche. Ma, vedendo che non era possibile da fermarsi né sostener l'empito d'i Tartari, essendo la maggior parte del suo essercito o ferita o morta, **et tutto il campo pieno di sangue et coperto di cavalli et huomini uccisi**, et che cominciavano a voltar le spalle, si misse **anchò lui a fuggire con il resto delle sue genti**, le quali, seguitate da' Tartari, furono per la maggior parte uccise.

Questa battaglia fu molto crudele da una banda et dall'altra, et durò **dalla mattina fino a mezzogiorno**; et li Tartari hebbero la vittoria, et la causa fu perché il re di Bangala et Mien non havea il suo essercito armato come quello de' Tartari, et similmente non erano armati gli elefanti che venivano in la prima fila, che haveriano potuto sostenere il primo saettamento delli nimici, et andarli adosso et disordinarli. Ma, quello che piú importa, detto re non doveva andare ad assaltar li Tartari in quell'alloggiamento c'havea il bosco alle spalle, ma aspettarli in campagna larga, dove non haveriano potuto sostener l'empito de' primi elefanti armati, et poi con le due ali de cavalli et fanti gli haveria circondati et messi di mezzo^③. Raccoltisi i Tartari doppo l'uccisione delli nimici, andarono verso il bosco nel quale erano gli elefanti per pigliarli, et trovarono che quelle genti ch'erano campate tagliavano arbori et sbarravano le strade per difendersi. Ma i Tartari immediate, rotti i loro ripari, ne uccisero molti et fecero prigionieri, con il mezzo delli quali che sapevano il maneggiar di detti elefanti, ne hebbero dugento et piú. Et dal tempo della presente battaglia in qua, il Gran Can ha voluto haver di continuo elefanti nelli suoi esserciti, **che prima non ne haveva**^④. |39v| Questa giornata fu causa che 'l Gran Can acquistò tutte le terre del re di Bangala et Mien, et sottomessele al suo imperio. (123)

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione R* より、一部変更)

先に進む前に、上述のヴォチャム王国であった**記憶すべき戦**のことを話そう。1272 年のこと、グラン・カンはヴォチャムとカラザンの国に軍を派遣するということがあった。そこに**侵略せんとする異国人**からそれを護り防衛せんがためであった。というのも、後には息子のセンチムルをこの国の王に任じたのだが、それまでグラン・カンは**自分の国々の政府**に息子を派遣したことは一度もなかったからである。確かにミエンとインディアのバンガラの王は、彼は兵と地と財において強力だったが、タルタル人の軍がヴォチャムに來たたと聞いて、グラン・カンが二度と**自分の国境**に兵を派遣しようなどと思わぬよう、これと戦って**追いつ**決意をした。そこで大軍と多数の象を、いつも領土に**無数**に保有していたから、用意し、その上に木の**囲い**と櫓をいくつか作らせ、そこに人がいて矢を射たり戦ったりした。そのいくつかには十二人から十六人がいて**楽**に戦うことができた。その他多数の武装した馬と歩兵を編成し、グラン・カンの軍の留まっていたヴォチャムへと歩を進め、そこに陣を張って全軍を何日か休ませた。
(121)

グラン・カンの軍の隊長だったネスタルディンは、彼は**思慮深く**勇敢な人物だったが、ミエンとバンガラの王がかくも多数の兵とともに來たと聞いて、大いに恐れた。**訓練を積んだ勇敢な戦士たち**ではあるが自分のもとには一万二千以上はいなかったのに対して、かの王は六万の兵と櫓を載せてすっかり武装した約一千の軍象を擁していたからである²。聡明で老練だった彼は何ら恐れを表に出さず、ヴォチャムの平原に下り、とても高い樹の密生した深い森を背にした。象がとても敵わぬほどの勢いで突進してくれば、森の中に退却して安全に矢を射ようとの考えからであった。そこで軍の長たちを呼び寄せ、次のように力づけた。かつてそうであったより力において劣ることのなきこと、勝利は数の多さではなく勇敢で熟練した騎兵の力にあること、ミエンとバンガラの王の兵は自分たちのように何度も戦をしたことがなく未熟で戦に通じていないこと、したがって敵の数の多さを恐れることなく、多くの遠征において積んだ自らの経験を信頼すべきこと、現に自分たちの名は敵のみならず全世界に轟いて恐れられていると。こうして彼らに疑いなき**確実な勝利**を約束した①。

ミエン王は、タルタル人の軍が平原に下って來たことを知るやすぐに動き、タルタル人軍から一マイルのところに陣を構え、**最前列**に象とその後ろに馬と歩兵を置いて隊を整え、しかし二つの翼のように遠く離して間に大きな空間を残した。そしてそこで兵を鼓舞することを始め、自分たちは四対一で、敵には想像もできぬような櫓付きの多数の象を擁し、彼らはこの種の動物と戦ったことはないのであるから勝利は**確実**であるゆえ、勇敢に闘うべしと言った②。無数の楽器を鳴らさせると彼は、全軍とともに勇躍タルタル人の軍に向かって行ったが、彼らはじっとして動かず、自陣の近くに来るがままにした。しかる後、意気高く一気に突撃して出た。ところがぶつかり合うどころか、タルタル人の馬はかの櫓を載せた巨大な象を見て怯え、踵をめぐらして逃げ出さんとし始める始末で、それを止めるすべはなく、して王は全軍とともにますます迫って來た。(Ch.122)

しかし思慮深い隊長は、突然襲ったこの混乱を見ても少しも我を失うことなく、直ちに皆を馬から降ろして馬を森に入れ木に繋がせる決断を下した。馬を降りるや彼らは、徒歩で象の部隊に向かい、激しく矢を射掛け始めた。櫓の上にいた者たちは、王の兵皆とともに彼らもまた意気高くタルタル人に矢を射たが、彼らの矢はより強い力で射られたタルタル人の矢ほどにはひどく傷つけなかった。この始めの時における矢の数はものすごく、また全て象を的としたため、隊長からそのように命じられていた、象は体中に傷を負い、すぐ逃げ始め、後に身を翻して味方の方に向かい、混乱に陥れた。それを御していた者たちの力あるいはやり方は何も役に立たなかった。傷の痛みと激しさと巨大な声の轟きとですっかり動転し、自制も統御もなくあちこちさ迷い、ついには怒り狂って森のタルタル人のいない所へ入り込んだ。無理やり突っ込んだものだから、密生した太い木々のため、ものすごい音とともに上に載っていた櫓と囲いを壊し、その中にいた者たちを破滅と死に至らしめた。

この獣の遁走を見てタルタル人には元気が沸き、一刻の躊躇もなくあちこちから整然と巧みに再び馬にまたがって行き、隊列に戻り、そこでは残酷でおぞましい戦いが始まった。王の兵士もまた勇敢に戦うことにかけて劣っていなかった。王自ら兵を励まし、怯むことなくまた象の身に起こったことに驚かぬよう言ったからである。しかしタルタル人は、弓を射ることに熟練していたため、タルタル人のように武装していなかった彼らに激しく襲い掛かり、激しく攻めた。矢を使い尽くすと両軍とも刀と矛を手に取り、互いに打ち掛かった。一瞬のうちに足、手、頭が切られ刎ねられ、激しく残酷な打撃を交わし、多数が傷つき死んで地に倒れ、その殺戮と血の飛散は目にも驚くべきおぞましいものであった。喧騒と悲鳴はかくも大きく、その声は天にまで届いた。

まことにミエン王は勇敢な将として、最大の危険が見られるあらゆるところに大胆に身を置き、確固として怯まぬよう励まし願い、元気な後方の隊列を前に来させて疲弊した隊列を助けさせた。しかしながら、自分の軍隊の大部分は傷つくか死ぬかし、戦場全体が血にあふれ死んだ馬と人間に覆われており、踏みとどまってタルタル人の突撃を持ち堪えるのは不可能であること、また兵が身を翻し始めたのを見て、彼もまた残りの兵とともに逃走にかかったが、タルタル人に追跡されて大部分は殺された。

この戦いはどちらの側にとっても極めて残酷なものであり、朝から昼まで続いた。タルタル人が勝利したのだが、その原因は、バンガラとミエンの王がその軍をタルタル人のように武装させなかったことと、最前列に置かれた象がやはりそのように武装されていなかったためである。もしそうしていたなら、敵の最初の騎射に耐え、襲い掛かって蹴散らすことができたことであろう。しかしさらに重要なことは、かの王はタルタル人を森を背にしていた陣営に攻撃しに行くのではなく、広い野に待ち受けるべきであった。そこでなら、彼らは武装した象の最初の突撃に持ち堪えられなかったであろうし、その後二翼の馬と歩兵でもって彼らを取り囲み挟むことができたことであろう③。

敵を殺戮した後、タルタル人は集結し、捕まえに象のいる森に向かったところ、逃げ延びた兵たちが、防衛のために木を切って道を塞いでいるのを見付けた。しかし、タルタル人はすぐ

にその防御を破壊し、多数を殺した捕虜にし、かの象の扱い方を知っていた者たちを通じて二百頭かそれ以上を手にした④。この戦の時からこの方グラン・カンは、それまでは持っていなかったが、常に象を自軍に置くことを望んだ。この日は、グラン・カンがバンガラとミエンの全土を獲得し、自分の支配下に置く始まりとなったのだった。(Ch. 123)

Rの底本は、Pを主としVA・V・L・VB・Z1などが知られるが、この章のかくも多くの異なりがそのどれに由来するのか、さらには編者ラムージオ自身の手になる箇所も少なくないであろうし、跡付けることは筆者にはできない(Cf. Moule:289-292)。その、とりわけ長文のものの中にはVBからのもののあることがベネデットやムールによって知られる。参考までに末尾にVB稿本のこの章のコピーと転記を掲げ、当該箇所(太字)に和訳を付ける(番号はRと共通する)。

①「そこで軍の長たちを呼び寄せ、次のようにカづけた。…こうして彼らに疑いなき確実な勝利を約束した」：Cf. VB①。

②「そしてそこで兵を鼓舞することを始め、自分たちは4対1で、敵には想像もできぬような櫓付きの象を多数擁し、彼らはこの種の動物と戦ったことはないのであるから勝利は確実であるゆえ、勇敢に闘うべしと言った」：①と同じ性質のもので、その続きのように見えるが、VBにはない。ムールにも出典はない。

③「タルタル人が勝利したのだが、その原因は、バンガラとミエンの王がその軍をタルタル人のように武装させなかったことと…。しかしさらに重要なことは、…彼らを取り囲み挟むことができたことであろう」：ミエン王の敗因を解説するこの箇所は、後知恵からする典型的な加筆文で、①・②と同一人物の可能性が高いが、出典は確認されない。となるとラムージオが疑われるが、かの編者はこうした単純なことを書き加えるような人物だったとは思えないが。

④「敵を殺戮した後タルタル人は集結し…かの象の扱い方を知っていた者たちを通じて二百頭かそれ以上を手にした」：Cf. VB④、ただしF・FA等他の版にも別の形である。

to el Re demian lo lottu uocia era delesi el pian de Volian. subito molo
 lottu sua uene ad achampare prestu lottu turtata ad uno migro. Emello
 leschiere soe i ordine et ordenate prima leschiere di illofanti, cōforta
 ti illo chaullici abene cōbattere po che catti erano delauitoria effendo lo
 ro tie p uno dinomia. Turtati nō pendendo tempo aparua lottu soa cōgrā
 dissima ordine cingorata. Adosso el Re dedamian le schiere soe uene
 cōgran vigore cōtra lottu turtata. Turtati nō cō minore uirtude enu
 roxita danimo mollate cōtra quagli, mai chaullici distretti in pauru
 de illofanti nō arduano andar avanti. El uallorezo et expto chapu
 no turtato iusto spicello deliote sua fecero tuti smettre apiedi ei cūalli
 metere nel boscho che allato aucano et apiedi cō iarchi et fante mano
 cōmigo alatare nei illofanti cō tanto uigore effierito diuice che illofi
 ni i spauriti trap lottate qd'egā tuono delleuice si uelle emellese afi
 re uelle lottu soa nō possendo esser daqugli retenui metendo i graditi
 ma cōfusione desordenate lottu del Rededamian. Lagiente turtata iusto
 cōdesordenate era nelote delze cresutoge lanimo cōgrandissima audacia
 misse fra memia elze cōfortando doi stello cōstanti nella bataglia
 uno otre cōtra lottu comico acōbattere cō tanto uigore cōstanti uisione
 domeni cōtante spargimento di sangue. chera colla mirabile. Illofanti
 ti i spauriti nō possendo esser retenui semisero afigire uelle elbato d
 itando i quello folto de bellissimi alberi rompendo lottu chelotpra delle aua
 nō nō cōpicella uisione de quelli sapra lottu erano tuti uagabondie
 desordenati i tioreno nel boscho chera grande et molto forte. Lagiente
 turtata iusto labuza de quelli animalli metendo aparte aparte a chaullici
 cōgrande ordine ematieno enō cō minore uigore entono fra memia
 Ne uauendo p uisione delze el quale i achampate douo elpicello era ma
 giore se meteuu pregando stello fermi cōstanti acōbattere semisero i hien
 elze uocendo nō potere pui sostenere impeto diturtati et uisione de loi semse
 afigire. Elseguitati diturtati furono p lumaor parte morti nō cessendo en
 care et uadere quelli fino allalora. Ricolti turtati scedule uelle elbo
 scho et sentendo che i quello era i trati illofanti. Entrano nel boscho dō
 uone quelle gente champate chelotpra lottu tagliaua alberi estoraua
 no lottate p fante fante, mai turtati rompendo lottu caploze fate mo
 li de quelli uisione emolti en era fugiti prestu cōtra nō lottu
 ialtu parte fu morti aparte p elbocho sene fugire p che dopo quella bata
 glia sempre elgā can ule de auro di illofanti nelote soe

e haualchando p xdo giornate trouaste sempre pacce molto Acuallo
 equay i uogi delecti. e poi tottona laticade de mien che bella e
 grā Citade laqual e nel capo del regno iabitanti sono tuti
 idolatri doto laticagnoria delgrā Can, In qsta Citade e de toze de que de
 memoria, fofate p sepoltura de uno emtign mente fu Re dela prouincia

«N»el .MII^cLXXII. el Gran Chane mandò suo hoste nel reame de Utiam per guardia de quello e fecene capitano de quella gente Centimur so nevodo, figio de 1° suo figio, el quale el fece re de quel paexe. El re de Mian e Bangalla, saputo dela venuta de Centemur, ne ave despiacere e disposese oviar a quello; e quanto presto poté apariò grandissimo hoste, però ch'era potentissimo signore. Et apariati do millia elefanti con le tore sopra, quelle nele qualle per cadauna v'era .XVI. omeni armati co«n»batanti, ecian apariò .XL. milia omeni d'arme a chavallo e molti pedoni; e con grandissima presteça vene al'incontro de Centemur et aprosumòsse a quello a tre giornate et i ve messe el canpo suo per riposo de quello. (121)

Nistradin chapitano de quele gente tartare, a chui el Gran Can aveva dato el governo del'oste, saputo dela venuta del re de Mian con tanto exercito, stete pauroxo però che lui non aveva che omeni .XII. millia da chavallo, ma tutti prodomeni et esperti nel'arte dela millicia. Et chome savio et esperto chapitano, desese nel piano de Utian e messese al lato de 1° boscho folto e forte; **e chiamati tuti suoi cavallieri, quelli con ornatissime parolle confortò dovesseno esser non de meno vertute chome nel passato erano stati e che la possança non stava nelle moltitudine dele gente ma sí nela virtù di valoroxi et esperti chavallieri, e che la gente del re de Mian era gente inesperta e del'armi non praticata: e però i non dovevano dubitar dela moltitudine d'i nemici, ma sí sperar nella pericia soa, ça longamente esperta contra moltitudine de nemici vinti in molte parte, perché el nome loro era – non sollamente ai nemici ma a tuti quegli del mondo – pauroxo, che i dovesseno esser de quella vertute senpre erano stati e che a quelli prometevano ferma et indubitata vitoria**^①. Saputo |253v| el re de Mian che l'oste tartara era desesa el pian de Utian, subito moso l'oste sua, vene ad achanparse presso l'oste tartara a uno migio. E messo le schiere soe in ordine et ordinate prima le schiere d'i iliofanti, confortati i suo' chavallieri a bene conbatere, però che certi erano dela vitoria essendo loro tre per uno d'i nemici, i Tartari non perdendo tenpo apariava l'oste soa con grandissimo ordine e vigoroxità. Mosso el Re de Damian le schiere soe vene con gran vigore contra l'oste tartara; i Tartari non con minore virtude e vigoroxità d'animo mossese contra quegli: ma i chavalli d'i Tartari, inpauriti de' iliofanti, non ardivano andar avanti. (122)

El valoroxo et esperto chapitano tartaro, visto el pericollo dell'oste sua, feceno tuti smontare a piedi e i cavalli metere nel boscho che al lato aveano; et a piedi con i archi et saete in mano, conminçò a saettare nei iliofanti e con tanto vigore e strepito di voçe che i iliofanti, inspauriti tra per le ferite e per el gran tuono delle voçe, si volse e messese a fugire versso l'oste soa, non possendo esser da quegli retenuti metando in grandissima confusione e desordine l'oste del Re de Damian. La gente tartara, visto el desordine era nel'oste del re, cresutoge l'animo, con grandissima audacia se misse fra nemici, el re confortando i soi

stesseno constanti nella bataglia. Uno oste contra l'altro cominciò a conbatere con tanto vigore, con tanta ucisione d'omeni con tanto spargimento di sangue ch'era cossa mirabile. I lliofanti, inspauriti, non possendo essere retenuti se misero a fugire versso el boscho, et intrando in quello follto de spessisimi albori, ronpendo le tore che sopra d'esse aveanno, non con picolla ucisione de quelli sopra le tore, erano tuti vagabondi e desordenati, introrono nel boscho ch'era grande e molto forte. La giente tartara, visto la fuga de quelli animalli, montendo a parte a parte a chavallo con grande ordine e maisterio e non con minore vigore entròno fra nemici; né vaiendo persuasione del re, el qualle in ogni parte dove el pericollo era maggiore se meteva pregando steseno fermi e constanti a conbatere, se miseno in fuga. El re, vedendo non potere più sostenere l'impeto d'i Tartari et ucisione d'i soi, se mise a fugire, e seguitati da' Tartari furono per la maor parte morti non cessendo caçare et ucidere quelli fino alla sera. **Ricolti i Tartari, se reduce versso el boscho, et sentendo che in quello era intrati i lleofanti, entròno nel boscho e trovòno quelle gente chanpate ch'era sopra le tore tagliava albori e sbaravano le strate per farsse securi. Ma i Tartari, ronpendo le forteçe chà per loro fate, molti de quelli ucisino e molti chà era fugiti preseno cercha .II^c. leofanti; i altri parte fu morti e parte per el boscho se ne fugiro, per che dapoi quella bataglia senpre el Gran Can usò de avere d'i liofanti nel'oste soe**^④. (123)

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione VB* より、一部変更)

①「彼(ニストラディン)は、自分の騎兵を皆呼び集めると、いとも煌びやかな言葉で次のように力づけた。かつてそうであったように力において劣らぬこと、軍事力は兵の多さではなく勇敢で熟練した騎兵の力にあること、ミアン王の兵は未熟で武器の扱いに通じていぬこと、したがって敵の数の多さに怖気ることなく、かつてたくさん
の地で打ち破った敵の多さに対してすでに積んだ自らの経験を信頼すべきこと、その名が——敵のみならず
全世界の者に——恐れられているのは、その力が常に備わっていたからであり、確固として疑いなき勝利が自分
たちに約束されている、と」

④「タルタル人は、再び集まると森の方に戻り、そこに象が入ったことを見て取って森の中に入って行った。すると、櫓の上にいたが逃げ延びた兵たちが木を切り倒し、道を塞いで身を守っているのを見付けた。しかしタルタル人は、彼らによって造られていたその砦を壊し、その多くを殺し、そこに逃げ込んでいた多くの中から200頭の象を捕えた。他のは、一部は死に一部は森の中に逃げ込んだ。こうして、この戦いの後グラン・カン
は自分の軍に象を持つようになった」(Rとは若干異なる)

前章「ザルダンダン地方とヴォチャン」にちなんで、その地であったが書くのを「忘れていた」という、グラン・カンとミエン王との間であった戦を語る 3 章である。ミエンとは当時の緬、現ミャンマー（ビルマ）。Z はこれを全略し、R は VA・P に倣って 1 章にまとめる。他版では TA に欠く。TA に途中の章がないのは珍しく、意図的に省く理由は考えられず、何らかの事故かミスを思わせる。中身はルスティケッロの戦記物語で、往路でのチンギスとヨハンネス、大都でのクビライとナヤンの戦いに続く、戦シリーズの一環をなす。

それによると、「1272 年」グラン・カンは防衛のためにヴォチャンとカラジャンに大軍を派遣した。それを知って、「ミエンとバンガラ王」は「4 万」の騎兵と「2 千」の象を率いてヴォチャンに侵攻してくる。象は木の櫓を背に負い、上に 12 人から 16 人の戦士が乗ることができた（Ch.121）。タルタル軍は「1 万 2 千」の騎兵からなり、隊長は「ネスクラディン」といった。彼らはヴォチャンの「平原」にやってき、「木々の茂るとても大きな森」の側で敵を待ち構える。そこへミエン王が全軍を率いて進んで来ると、タルタル軍の馬は象を見て驚き、後戻りする（Ch.122）。前進できないのを見て皆馬から下り、森の中に連れて行って木に繋ぎ、矢を番えて象に向かって放つ。傷を負った象はミエン軍の方に逃げ戻って大混乱を惹き起し、さらに森の中に入ったため櫓が壊れ、あらゆる物を破壊する。これを見てタルタル人は再び馬に乗り、ミエン王とその兵に向かって行く。かくして激しい戦闘が始まり、昼過ぎまで続いたが、ミエン軍は持ち堪えることができずして退却し、タルタル人は彼らを追撃して殺したが、それ以上は追わなかった。そして森の中に行って「200 頭」以上の象を捕まえた。グラン・カンは多数の象を軍に擁するようになったのはこの戦からであった（Ch.123）、というものである。

ミエン戦は、『元史』にも詳しくある¹⁾：

「至元 8 年（1271）大理・鄯闡（昆明）等の宣慰使・都元帥府は乞解脫固らを緬に派遣し、内附（服属）を招諭する。至元 9 年（1272）3 月、緬王が領兵数万をもって来侵との言と、緬に進攻するための情報を得る。雲南省は、緬王に降伏する意思のないこと、使者を返さぬこと、征討の要のあることを中央政府に報告する。6 月これを聞いて世祖は、「様子を見よう」と言う。至元 14 年（1277）3 月緬は、金齒総管の阿禾が内附したことを怨んで遠征軍を送り、騰越（騰冲）と永昌の間に陣を張ろうとする。時の大理路蒙古千戸長の忽都（ソガトゥ）は、大理路総管の信苴日²⁾、総把千戸の脱羅脱孩は、永昌の西の諸地を征伐せよとの命を奉じ、南甸に註箭する。阿禾が急を告げ、忽都が昼夜行くと、さる河（太平河）の辺りで緬軍に遭遇したが、その兵約 4、5 万、象 8 百、馬 1 万に対して、忽都軍はわずか 7 百だった。緬軍は前列が騎兵、次が象、次が歩兵で、象は甲を被い、背に戦楼を負い、両脇に大きな竹筒を挟み、その中に短い槍数十を入れ、兵はそれを取って突き刺す。忽都は 281 騎を率いて河北軍を衝き、信苴日は河の傍で 233 騎の一隊をなし、脱羅脱孩は 187 人を以って山に依って一隊をなす。交戦久しく、敵は敗走し、信苴日これを 3 里追い、相手の陣まで行って後退く。南面の敵兵数万が官軍の後方に現れたが、忽都が河岸まで進んでこれを撃ち、敗走する敵を追撃し、北の窄い山の口にまで至り、転戦すること 30 余里にして、敵兵と象と馬は自ら蹂躪し合い、死者は三つの巨大な溝に満ちる。日暮れて忽都は傷を負い、兵を収める。翌日これを追って干額に至るが、及ばずし

て還る。捕虜甚だ多く、脱れた者も阿禾らが激殺し、帰った者は幾許もない。官軍も負傷者多い。同年 10 月、雲南諸路宣慰使都元帥納速刺丁（ナシル・ウッディン）が 3840 余の兵を率い、緬に遠征し、諸地を平定し帰還した。納速刺丁は、至元 17 年（1280）2 月征緬軍を派遣するよう帝に上申した」。

一方、ミエン側の歴史によると：

「1253 年南詔王国を降して雲南を併合したモンゴルは、1271 年クビライの命により雲南政府から緬に使者を遣り、朝貢を要求する。パガン朝（1044-1287 年）の時の国王ナラティーハパテ（在位 1254-87）はこれを謁見せず、追いつく。1273 年 2 月勸馬刺失里・乞解脫固ら元の使者が、王の弟か大臣を遣わして入朝するよう求めるクビライの親書を携えて到来した。が、王宮参内にあたって靴を脱がなかったため、王は使者の処刑を命じる。そして 1277 年、その地の首長がモンゴルに服したことを理由に、緬は金齒蕃（ザルダンダン）の地に侵略した。同地の首長が保護を請うたので、雲南政府は軍を派遣し、干崖から侵略軍を撃退した。この戦いは、ビルマ史ではこの時のモンゴル將軍の名を取って「ナサウンジャン（納速刺丁）の戦い」と呼ばれる」（摘要）³⁾

これらを合わすと、「1272 年」はミエンが最初に侵入した年であり、ここに記されている戦闘は 1277 年の第 2 回侵入時のもので、それらが一つの戦に描かれていることになる。本書に基本的に合致する部分もあるため、マルコがカラジャン地方に派遣されたのはこのミエン戦争と何らかの関わりがあったのではないかとする説もある⁴⁾。グラン・カンの軍が大都から直接派遣されたわけではないが、ペルシャ語ができたことは確実と見られるポーロが、西域出身の隊長ネスクレディン（納速刺丁）⁵⁾との連絡あるいは情報収集にグラン・カン政府から派遣された、と想像することは不可能ではない。そうした機会でもなければ、カラジャンやヴォチャンのような僻遠の地までやって来ることは、商売だけでは困難だったろうとの理由ももつともである。1253 年に始まる西南戦役の中で、この戦だけが詳しく記されていることも、それを支持する。

しかし一方、「1272 年」はミエン王の最初の侵入の年で、しかもポーロたちの中国到着以前に属する。現実に関わったのであれば、実際の年代 1277 年を間違えることは考えにくい。ただ、手稿本では誤写の問題は常に付きまとう。たとえそれでも、1275 年に中国にやって来て 2 年後は早すぎよう。細かい点では、戦があったのはヴォチャンではなく、その南西約 80km の南甸であった。また、ミエン側の史書では王は自ら遠征していない。さらに、後の襄陽の章でのごとく偽りの活躍を創作することもない代わりに、自らの果たした役割や任務の気配すら窺えない。これらからすると、ポーロがこの戦に係った可能性は低く、情報は、もし西方に派遣されたのであればそのどこか、でなければ大都での伝聞である。対ミエン戦はその後続き、モンゴルは 1283 年、85 年、86 年と軍を派遣し、征服したのは 1287 年であったにもかかわらずそれらの戦のことは記されていない。そのことと『元史』の記述とを単純に結び付ければ、1277 年の戦いの最後にその名が挙げられている西域人「ネスクラディン」納速刺丁に繋がる筋から情報を得たことが推測される。この戦いがミエン側でもその名を付けて呼ばれることも、

後の情報であることを示唆する。また、1253年に始まった西南遠征の中でこの戦いだけが詳しいのは、一連の戦いが1270年代末でほぼ完了したのに対して、ミエン戦は1280年代後半まで継続しており、より多くの情報に接することが出来たためではなかろうか。

一方戦の場面は、他の戦争と同じく全くのルスティケッロの戦物語で、両軍の兵士の多さ、戦闘の激しさ、隊長の智謀と兵士の勇敢さ、万端の準備、両軍の対峙・進軍・激突、多数の死者と悲惨な負傷者、阿鼻叫喚と聞こえぬ神雷、そして一方の逃走と他方の勝利と、おなじみの文体で筆が踊る。今回の新味と眼目は象であった。初めて見るミエン王の戦象にグラン・カン軍は最初怯えたが、森の中に誘い込んで無力化し、最後には首尾よく勝利を収める。そして、グラン・カンが軍に多数の象を保有するようになった発端がここに求められる。『元史』では象は「8百」頭、逃走した敵兵とその象馬が蹂躪し合って多数死亡したことはあるが、森に誘い込んだ作戦は特に見えない。ルスティケッロの創作であるよりは、そうした噂が伝わっていたのであろうし、実際にも起こりえたことであろう。

こうした物語記事の常として、語句の異なりは多い。Fの、「今お話ししたような大規模な準備を整えると、一刻も躊躇しなかった」「この戦は、今お聞きになったようになったのだった」といった繰り返しの文、「で、何を語ろうか」「どうして私は長話をしているのだろう」といった語りの句、「そしてとうとう、特に語るべき出来事に出くわすこともなく」「今は少しタルタル人についてお話しすることを置き、またすぐに[その話に]戻ることにして、敵のことをお話しよう」といった話の展開のための文、「しかしながら、タルタル人の方が優勢だったことは何の疑いもなくご承知ください。[戦いは]王とその兵にとって悪い時間に始まり、その日この戦でかくも多数が殺されたからである」といった解説文は、ルスティケッロ特有の話法で、他の物語記事でと同じくRでは省かれる。一方、Rには他版からと思われる加筆文が散在することは上に見たとおりである。

最後にRは、「この日は、グラン・カンがバンガラとミエンの全土を獲得し、自己の支配下に置く発端となったのだった」と終わるのに対して、Fは「この王はグラン・カアンの下になかったが、その後グラン・カアンが彼を征服し上述の二つの王国を彼から奪うまでに、さほど年月は経たなかった」で、最初のミエン王の紹介のところに挿入されている。これは、1287年の首都パガンとその王の征服を指し、そのことは次(Ch.124)で述べられることからして、繋がりとしてはRのほうが滑らかである。他の版では、FAがFと同じくするのに対して、VAとPはRに近い。Rの表現はいかにも後のものを思わせるが、この異なりはF系とZ系の祖本にまで遡ることを推測させる。なお、ここに「ミエンとバンガラ」の王(単数)とあるのは、当時ミエンの領土はベンガル地方の一部にまで及んでいたためと見られる。

このように、大きく物語化されてはいるが、基本的には史実によく沿っており、クビライの支配下に置かれたというのが推測ではなく確かな事実として踏まえられているのであれば、この戦に関するメモ・ノートが認められたのは1287年以降となり、中国を離れるまで数年しかなく、ポーロは確かな情報源を有していたことが推測される。ひるがえってまた、この戦のことがその12年後のヨーロッパで早くも記され、例えばずっと後の『元史』等より本書を通じて

よく知られるとすれば、自ら見聞したわけでもないのに、そうしたデータからこれだけの物語を紡ぎ出したルスティケッロの筆に負うところが大きかったことも確認されよう。

1) 『元史』巻 210「緬」、巻 166「信苴日」。 2) 信苴日 *Xin-ju-ri* は、前述「世祖平雲南碑」の大理最後の国王段興智の弟段実。 3) G.E.ハーヴェイ（東亜研究所訳）『緬甸史』原書房 1976(1944)；大野徹『謎の仏教王国パガン—碑文の秘めるビルマ千年史』日本放送出版協会 2002。 4) Hambis:(2) 310。 5) 納速刺丁は、雲南行省の初代平章政事ウイグル人イスラム教徒（賽典赤）瞻思丁別名烏馬兒（セミス・ウッディン・ウマル）の長子で、父の死後（1279年、69歳）その職を継いだ（『元史』巻 125「賽典赤瞻思丁」）。Cf. 佐口：335。

（拙著『マルコ・ポーロとルスティケッロ』近代文藝社 2016 より、一部改編）